

**ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**  
**DSc.03/30.12.2019.FIL.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**  

---

**ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ**

**САНАКУЛОВ ЗАЙНИДДИН ИБОДУЛЛАЕВИЧ**

**СЎЗ ЯСАЛИШИ ВА УНИНГ ЛЕКСИКОГРАФИК АСПЕКТИ**  
**(НЕМИС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИ МИСОЛИДА)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик**  
**ва таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси**  
**АВТОРЕФЕРАТИ**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по  
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of philosophy (PhD) on philological sciences**

**Санакулов Зайниддин Ибодуллаевич**

Сўз ясалиши ва унинг лексикографик аспекти  
(немис ва ўзбек тиллари мисолида)..... 5

**Санакулов Зайниддин Ибодуллаевич**

Словообразование и его лексикографический аспект  
(на примере немецкого и узбекского языков) ..... 25

**Sanakulov Zayniddin Ibodullayevich**

Word formation and its lexicographic aspect  
(on the example of German and Uzbek languages) ..... 47

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ  
List of published works ..... 52

**ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**  
**DSc.03/30.12.2019.FIL.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**  

---

**ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ**

**САНАКУЛОВ ЗАЙНИДДИН ИБОДУЛЛАЕВИЧ**

**СЎЗ ЯСАЛИШИ ВА УНИНГ ЛЕКСИКОГРАФИК АСПЕКТИ**  
**(НЕМИС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИ МИСОЛИДА)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик**  
**ва таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси**  
**АВТОРЕФЕРАТИ**

**Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузурдаги Олий аттестация комиссиясида №B2020.4.PhD/Fil.1523 рақам билан рўйхатга олинган.**

Диссертация Ўзбекистон Миллий университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (Ўзбек, рус, инглиз (резюме) илмий кенгаш веб-саҳифаси ([www.uzmu.uz](http://www.uzmu.uz)) ҳамда «ZiyoNet» Ахборот-таълим тармоғининг ([www.ziyounet.uz](http://www.ziyounet.uz)) манзилига жойлаштирилган.

<b>Илмий раҳбар:</b>	<b>Рахимов Хуррам Рахимович</b> филология фанлари номзоди, доцент
<b>Расмий оппонентлар:</b>	<b>Джумабаева Жамила Шариповна</b> филология фанлари доктори, профессор <b>Умарходжаев Мухтар Ишанходжаевич</b> филология фанлари доктори, профессор
<b>Етакчи ташкилот:</b>	<b>Самарқанд давлат чет тиллар институти</b>

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон Миллий университети ҳузурдаги DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 рақамли Илмий кенгашнинг 2021 йил «14» декабрь соат 12<sup>00</sup> даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100174, Тошкент шаҳри, Университет кўчаси, 400-уй. Тел.: (998 71) 246-07-88; (998 71) 227-12-24, факс: (998 71) 246-53-21, (998 71) 246-02-24, e-mail: chem0102@mail.ru).

Диссертация билан Ўзбекистон Миллий университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (133 рақам билан рўйхатга олинган). (Манзил: 100174, Тошкент шаҳри, Университет кўчаси, 400-уй. Тел.: (99871) 246-07-88, (99871) 227-12-24, факс: (998 71) 246-53-21, (99871) 246-02-24).

Диссертация автореферати 2021 йил «07» декабрь кuni таркатилди.  
(2021 йил «7» декабрь даги 9 рақамли реестр баённомаси).



**А.Г. Шереметьева**  
Илмий дароҳазлар берувчи илмий кенгаш  
раиси, филол. ф. д., профессор

**Н.Э. Абдуллаева**  
Илмий дароҳазлар берувчи илмий кенгаш  
илмий кенгаши, филология фанлари  
доктори, фалсафа доктори (PhD)

**И.А. Сиддиқова**  
Илмий дароҳазлар берувчи илмий кенгаш  
қошидаги илмий семинар раиси, филол.  
ф. д., профессор

## КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон илм-фанида луғатшунослик соҳаси, айниқса, амалий лексикографиянинг жадал ривожланиши тадқиқотчилар учун луғатларнинг туб моҳияти, уларнинг лингвистик ҳамда ижтимоий вазифалари, шунингдек, яратилиш тамойилларини ўрганиш ва уларни илмий асослашни тақозо этмоқда. Зеро, замон талабларига мос луғатлар хорижий тил таълимида беқиёс ўринга эга. Шу сабабли замонавий луғатчиликнинг халқаро тамойилларини қиёсан тадқиқ этиш орқали ўзлаштирилган ижобий жиҳатларни маҳаллий луғатшунослик амалиётига татбиқ этиш бугунги кундаги устувор вазифалардан бирига айланмоқда.

Дунё тилшунослигида лексикография масалалари, луғат тузиш анъаналари, тил ўргатишнинг самарали усулларини хорижий тиллар таълимига жорий этиш орқали тил ўрганувчиларга қулайликлар яратиш доимо тилшунослар эътиборида бўлиб келган. Шу сабабдан турфа луғатлар тузиш, мавжуд луғатларнинг структураси ва моҳиятини ўрганиш, уларнинг қиёсий таҳлилига бағишланган тадқиқотларга талаб ошиб бормоқда.

Мамлакатимизда «Янги Ўзбекистон» барпо этилаётган ва «Учинчи Ренессанс» пойдевори яратилаётган ҳамда таълим соҳасида амалга оширилаётган туб ислохотларнинг ҳозирги даврида илм-фаннинг барча соҳалари қаторида чоғиштира тилшуносликда ҳам туб ўзгаришларга замин яратилмоқда. Бу борада Президентимиз «Ҳозирги вақтда мамлакатимизда яна бир муҳим уйғониш жараёни кечмоқда. ... Шунинг учун ҳозирги кунда ёш авлод вакилларининг билим олиши, илм-фан, инновациялар, адабиёт, санъат ва спорт соҳасидаги истеъдод ва салоҳиятини юзага чиқариши, уларнинг жамиятимизнинг ижтимоий-сиёсий ҳаётида фаол иштирок этиши учун барча шароитларни яратишга устувор аҳамият бермоқдамиз»,<sup>1</sup> деб таъкидлаган эди. Янги Ўзбекистон шароитида тилшунослик, хусусан, чоғиштира тилшунослик соҳасида ҳам чуқур илмий тадқиқотлар олиб бориш имконияти яралмоқда. Натижада немис ва ўзбек тилларида сўз ясалишининг лексикографик аспекти тадқиқ этиш ҳамда бу борадаги илмий изланишларни янада чуқурлаштириш зарурати туғилди.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида», 2019 йил 29 апрелдаги ПФ-5712-сон «Ўзбекистон Республикаси халқ таълими тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида», 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон «Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида»ги Фармонлари, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида», 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сон «Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол

<sup>1</sup>Янги Ўзбекистонни барпо этиш – бу объектив заруратдир / Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёевнинг «Янги Ўзбекистон» газетасига берган интервьюси. «Янги Ўзбекистон» газетаси, 2021 йил 17 август. – № 165 (421).

иштирокини таъминлаш бўйича кўшимча чора-тадбирлар тўғрисида»ги Қарорлари ҳамда мазкур фаолият билан боғлиқ бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифалар ижросини таъминлашда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги.** Тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни ривожлантириш» устувор йўналиши доирасида амалга оширилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Ушбу тадқиқот учун танланган мавзу немис ва ўзбек тиллари материалида чоғиштирама аспектда махсус ўрганилмаганлигига қарамадан унга ёндош бўлган йўналишлар ва унинг таркибий қисмлари чуқур тадқиқ этилган. Жумладан, туркча-русча луғатларда феъл шакллариининг лексикографик ифодаланиши А.Турабаев, кўп тилли фразеологик луғатлар тузиш тамойиллари М.Умарходжаев, арабча-туркийча сўзликнинг лексикографик таҳлили М.Ҳакимжонов, қорақалпоқ ва рус тиллари феъллар семантикасининг лексикографик аспекти Р.Мамбетова, инглиз ва ўзбек тилларидаги лексик омонимларнинг лексикографик талқини Р.Худжаева, терминларнинг лексикографик хусусиятлари С.Акобиров, Д.Кадирбекова ва Д.Ходжаевалар<sup>2</sup> томонидан ёритилган.

Ўзбек тилшунослигида сўз ясалишининг А.Ғуломов, А.Ҳожиёв, шунингдек, морфемаларнинг турли жиҳатлари А.Бердиалиев, М.Жўрабоева, Ё.Тожиёв, С.Усмонов<sup>3</sup> каби олимлар томонидан атрофлича тадқиқ этилиши ушбу соҳага бағишланган дастлабки луғатлар<sup>4</sup>нинг яратилишига асос бўлди.

---

<sup>2</sup>Турабаев А. Лексикографические оформление глагольных форм в тюркско-русских словарях. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Т., 1971. – 36 с.; Умарходжаев М.И. Принципы составления многоязычного фразеологического словаря (на материале немецкого, узбекского и русского языков). Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. – М., 1972. – 27 с.; Ҳакимжонов М.Ю. Маҳмуд Замахшарийнинг «Муқаддамот ул-адаб» асаридаги арабча-туркийча сўзликнинг лексикографик таҳлили. Филол. фан. ном. дисс... – Т., 1994. – 105 б.; Мамбетова Р.Б. Лексикографический аспект сравнительно-типологического анализа семантики глаголов знания в Каракалпакском и русском языках. Дис. ... канд. филол. наук. – Т., 1994. – 134 с.; Худжаева Р.М. Инглиз ва ўзбек тилларидаги генетик боғланмаган лексик омонимларнинг самарадорлиги ва уларнинг лексикографик талқини. Фил. фан. бўй. фал. докт... (PhD) дис... – Т., 2017. – 181 б.; Акабиров С.Ф. Лексикографическая разработка терминологии в двуязычных словарях (на материале русско-узбекских и узбекско-русских словарей). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Т., 1969. – 28 с.; Кадирбекова Д.Х. Инглизча-ўзбекча ахборот-коммуникация технологиялари терминологияси ва унинг лексикографик хусусиятлари. Фил. фан. бўй. фал. докт... (PhD) дис... – Т., 2017. – 150 б.; Ходжаева Д.И. Тилшунослик терминларининг лексикографик таҳлили (инглиз, рус ва ўзбек тиллари изоҳли луғатлари материаллари мисолида). Фил. фан. бўй. фал. докт... (PhD) дис... – Т., 2018. – 188 б.

<sup>3</sup>Ғуломов А.Г. Проблемы исторического словообразования узбекского языка. Аффексация. Дис. ... докт. филол. наук. – Т., 1955. – 495 с.; О сопутствующих явлениях при аффиксации в узбекском языке // Науч.тр. ТашГУ. Вып. – Т., 1963. – С. 27-30. ва б.; Ҳожиёв А. Ўзбек тили сўз ясалиш тизими. – Т.: Ўқитувчи, 2007. – 168 б.; Ўзбек тили сўз ясалиши. – Т.: Ўқитувчи, 1989. – 109 б.; Ҳозирги ўзбек тилида форма ясалиши. – Т.: Ўқитувчи, 1979. – 400 б.; Бердиалиев А. Ўзбек тилида қўшма аффикслар. Филол. фан. ном. дис... – Т., 1970. – 206 б.; Жўрабоева М. Ўзбек тилида аффиксал омонимия. Филол. фан. ном. дисс... – Т., 1975. – 193 б.; Тожиёв Ё. Ўзбек тилида аффиксал синонимия. Филол. фан. докт. дисс... – Т., 1992. – 451 б.; Усмонов С. Морфологические особенности слова в современном узбекском языке. Автореф. дис... канд. филол. наук. – Т., 1964. – 67 с.

<sup>4</sup> Ғуломов А., Тихонов А. Н., Қўнғуров Р. Ўзбек тили морфем луғати. – Т.: Ўқитувчи, 1977; Менглиев Б., Баҳридинова Б., Холиёров Ў. Ўзбек тили сўз ясалиши ўқув луғати (*мактаб ўқувчилари учун*). – Т., 2007.

Немис тилида сўз ясаши муаммоси эса В.Флайшер, И.Барц, В.Мотч, Л.Айхингер, В.Хенцен, Х.Веллманн, Б.Науманн<sup>5</sup> ва бошқалар томонидан ўз она тиллари нуктаи назаридан чуқур тадқиқ этилган бўлса, сўз ясовчи бирликларнинг бир тилли (немисча) луғатларга киритилиши масаласи Й.Аллхофф, И.Барц, А.Клоза, В.Мотч, В.Мюллер, Х.Поэте, В.Реттиг, А.Колфф<sup>6</sup>ларнинг тадқиқотларида ёритилган. Р.Фриш, М.Вачкова, Э.Мюллерлар<sup>7</sup> эса ушбу муаммони икки тилли луғатларда ифодаланишини таҳлил қилишган. Шунингдек, И.Хювэринен финча-немисча, Р.Шмидт<sup>8</sup> немисча-шведча-русча луғатлар мисолида сўз ясашининг лексикографик аспектини тадқиқ этишган. Немисча сўз ясовчи бирликларнинг рус тилига таржима муқобилларини таҳлил этган ҳолда ушбу тиллар иштирокида мукамал луғат М.Степанова ҳамда Б.Бартков<sup>9</sup>лар томонидан яратилган.

Сўз ясаши анъанавий ва кенг тарқалган лингвистик ҳодиса ҳисобланса-да ҳозирги кунга қадар немис ва ўзбек тиллари сўз ясаши тизими қиёсий жиҳатдан махсус тадқиқ этилмаган. Дарсликлар<sup>10</sup> ва кам сонли мақолалардаги маълумотлар фрагментар характерда бўлиб, ушбу муҳим лингвистик ҳодисанинг моҳиятини тўла ёритиб беролмайди.

Немис ва ўзбек тилларида сўз ясашини чоғиштирма аспектда монографик ҳолда ўрганиш ҳамда мазкур тиллар доирасида яратилган луғатларда сўз ясашининг ифодаланишини қиёсий ўрганиш зарурати мазкур тадқиқотимизнинг мавзусини белгилаб берди.

**Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Диссертация Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон Миллий университетининг илмий тадқиқот ишлари режасининг «Чоғиштирма тилшунослик, таржимашуносликнинг долзарб масалалари» мавзусидаги илмий тадқиқотлар доирасида бажарилган.

<sup>5</sup>Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. – Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1969. – 326 s.; Eichinger L.M. Deutsche Wortbildung. Eine Einführung. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2000. – 269 S.

<sup>6</sup>Allhoff J. Die Berücksichtigung von Affixen in Wörterbüchern // Worte, Wörter, Wörterbücher: Lexikographische Beiträge zum Essener Linguistischen Kolloquium. – Berlin, 1992. – S. 67-86; Klosa A. Zur Optimierung von Wortbildungsangaben in DaF-Wörterbüchern auf der Basis systematischer Korpusuntersuchungen // Deutsch als Fremdsprache 45.4. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts, 2008. Vol. 45. – № 4. – S. 208-215; Motsch W. Wortbildungen im einsprachigen Wörterbuch. Wortschatzforschung heute // Aktuelle Probleme der Lexikologie und Lexikographie, 1982. – S. 62-71; Colff A. Die Komposita in Langenscheidts Grosswörterbuch Deutsch als Fremdsprache // Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen, 1998. – S. 193-207.

<sup>7</sup>Frisch R. Lexikographische Beschreibung von Wortbildungselementen in zweisprachigen Wörterbüchern // Von Frames und Slots bis Krambambuli: Beiträge zur zweisprachigen Lexikographie. Referate der zweiten internationalen Lexikographiekonferenz Jyväskylä, 1994. – S. 24-26; Vachkova M. Wortbildung und zweisprachiges Wörterbuch // Das Wort in Text und Wörterbuch. – Stuttgart u. a., 2002. – S. 110-126; Möller E. Komposita – ihre Behandlung in ein- bzw. zweisprachigen Wörterbüchern // Symposium on Lexicography III, 1998. – S. 03-515.

<sup>8</sup>Hyvärinen I. Zur Wortbildung in einem deutsch-finnischen Großwörterbuch im Werden – Probleme der Lemmatisierung von Wortbildungselementen // Praxis und Integrationsfelder der Wortbildung, 2000. – S. 31-54; Schmidt R. Grammatik und Lexikographie. Wortbildungsmittel im zweisprachigen Wörterbuch anhand deutscher, schwedischer und russischer Beispiele // Von der Philologie zur Grammatiktheorie. Peter Suchland zum 65. Geburtstag. – Tübingen, 2000. – S. 303-313.

<sup>9</sup>Степанова М.Д. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка. – М.: Русский язык, 1979. – 536 с.; Бартков Б.И. Дериватарий (количественный «словарь» аффиксов) современного немецкого языка. – Казань: Бук, 2019. – 107 с.

<sup>10</sup>Benjaminow J.R. Vergleichende Typologie der deutschen und usbekischen Sprache. – Т.: Oqituvtschi, 1982. – 220 S.

**Тадқиқотнинг мақсади** немис ва ўзбек тиллари сўз ясалишининг лексикографик аспектдаги муштарак ва фарқли хусусиятларини очиб беришдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари** қуйидагилардан иборат:

немис ва ўзбек тилларида сўз ясалишининг асосий бирлик ва тушунчалари, сўз яшаш усуллари ҳамда сўз ясалишида семантик аспектнинг универсал ва дифференциал хусусиятларини чоғиштирма метод ёрдамида аниқлаш;

лексикография амалиётида композита, дериват ва сўз ясовчи аффикслар мисолида сўз ясалишини луғатларга киритиш тамойилларини очиб бериш;

сўз ясалишини луғатларда ифодалашнинг прагматик хусусиятларини асослаш;

тадқиқот материали сифатида танланган немисча-ўзбекча луғатларда композита, дериватлар ҳамда сўз ясовчи аффиксларнинг берилишини танқидий таҳлил этиш ва кузатилган камчиликларни бартараф этиш борасида тавсиялар ишлаб чиқиш;

ўрганилаётган тиллар доирасида сўз ясовчи аффикслар дериватологик луғатини тузиш.

**Тадқиқотнинг объекти** сифатида ҳозирги замон немис ва ўзбек тиллари луғат таркибининг сўз ясалиши бўлими танланган.

**Тадқиқотнинг предмети** немис ва ўзбек тиллари материалида сўз ясалишининг лексикографик аспекти очиб бериш ҳамда мавжуд немисча-ўзбекча луғатларда сўз ясалишининг ифодаланишини такомиллаштириш ташкил этади.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Тадқиқот мавзусини ёритишда лингвистик тавсифлаш, чоғиштирма, тарихий-этимологик, компонент таҳлил усули ва лингвостатистик усуллардан фойдаланилди.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қуйидагилар билан белгиланади:

немис ва ўзбек тилларида сўз ясалиши билан боғлиқ префикс, суффикс каби универсал, циркумфикс, конфикс, уникал морфемалар каби дифференциал ясовчи бирликлар, шунингдек, композицион, деривацион, конверсия, аббревиацион каби умумий ҳамда партикелли феъл яшаш, терс сўз яшаш, контаминация каби хусусий сўз яшаш усуллари асосланган;

немисча-ўзбекча луғатларда композита, дериват ва сўз ясовчи аффиксларни ифодалаш амалиёти луғат сўзлигини саралаш, лемматизация ва луғат микроструктурасидаги «имкон қадар кам жойга имкон қадар кўп маълумотни сиғдириш» тамойили ёрдамида далилланган;

сўз ясалишини луғатларда акс этиришнинг прагматик хусусиятлари леммадан ясалган ўзакдош композита ва дериватларнинг ўша лемма мақоласига интеграция қилиш орқали босма нашрда «жой тежаш» имконияти, шунингдек, сўз ясовчи бирликларнинг луғатларга алоҳида лемма сифатида киритиш орқали тил ўрганувчиларда сўз ясовчи бирликлар маъноси ва колипларида янги лексемалар ҳосил қилиш амалий кўникмаларини шакллантириши билан асосланган;

немисча-ўзбекча луғатларда композита, дериват ҳамда сўз ясовчи аффикслар берилишидаги лексикографик структуралар ва луғат мақоласи



функционал матний сегментлари, шунингдек, ишлаб чиқилган тавсиявий луғат мақолалари намуналари икки тилли луғат тузишнинг назарий-амалий жиҳатдан бойитиши исботланган.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари** қуйидагилар билан белгиланади:

сўз ясалиши тушунчалари ва бирликларининг қиёсий-чоғиштирма таҳлили немис ва ўзбек тилларида мазкур лингвистик бўлимнинг ўзига хослигини аниқлашга хизмат қилиши исботланган;

сўз ясовчи аффикслар немисча-ўзбекча луғатларда алоҳида лемма сифатида киритилмаганлигидан ушбу лексикографик бўшлиқни тўлдириш мақсадида «Немисча-ўзбекча сифат лексемалари дериватологик луғати тузилган»;

тадқиқот манбалари асосида «Немисча-ўзбекча сифат ясовчи аффикслар электрон луғати» яратилган;

диссертация материалларидан таржима ва этимологик босма ҳамда электрон луғатлар яратишда, автоматик (дастурий) таржима муаммоларини ҳал қилишда назарий ва амалий манбалардан бири бўла олиши далилланган.

**Илмий тадқиқот натижаларининг ишончлилиги** республика ва халқаро миқёсдаги илмий-услубий ва илмий-амалий конференцияларда қилинган маърузалар, илмий журналларда чоп этилган мақолалар, хулосалар, таклиф ҳамда тавсияларнинг амалиётда жорий этилгани, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти унинг ўзбек лексикографиясининг тараққиётига, икки тилли, хусусан, немисча-ўзбекча луғат тузиш тамойилларининг назарий асосларига аниқлик киритишга ва уларни бойитишга хизмат қилиши билан белгиланади. Мавжуд немисча-ўзбекча луғатларда композита, дериватлар ҳамда сўз ясовчи аффиксларнинг берилишини шу кунга қадар хорижлик ва маҳаллий олимлар томонидан тадқиқ этилмаган манба сифатида лексикографик аспектда ўрганилиши ҳозирги замон луғатшунослик назариясини бойитади, икки тилли луғат тузиш ва уларда сўз ясалишининг киритилиши борасидаги илмий жамоатчилик фикрларига аниқлик киритади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти олинган хулосалардан олий ўқув юртлари хорижий филология факультетларида маъруза матнлари, ўқув-услубий қўлланмалар, илмий рисоалар, икки тилли луғатлар яратиш, дарсликлар, шунингдек, «Замонавий лингвистика», «Лексикология», «Лексикография», «Матн лингвистикаси», «Таржима назарияси ва амалиёти» каби фанларга оид маърузалар тайёрлашда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Диссертацияда ишлаб чиқилган назарий ва амалий хулоса, тавсия ва ишланмалар асосида:

немисча-ўзбекча луғатларда композита, дериват ва сўз ясовчи аффиксларнинг ифодалаш амалиётини луғат сўзлигини саралаш, лемматизация ва луғат микроструктурасидаги «имкон қадар кам жойга имкон қадар кўп маълумотни сиғдириш» тамойили ёрдамида очиб бериш борасидаги хулосалардан 2018-2019 йилларда бажарилган «Марказий Осиёда касбий

таълимни ривожлантириш» номли лойиҳада фойдаланилган (Тошкент давлат аграр университетининг 2021 йил 10 июлдаги 1/4-1-2/45-сон маълумотномаси). Натижада назарий ва амалий луғатшуносликнинг лексикографик-меъёрий талаблари, хусусиятлари очиб берилиб, ўзбек луғатчилик назарияси бойитилган ҳамда хорижий тил, хусусан, немис тили таълимини ривожлантиришга эришилган;

сўз ясалишини луғатларда акс эттиришнинг прагматик хусусиятлари сифатида асосланган леммадан ясалган ўзакдош композита ва дериватларнинг ўша лемма мақоласига интеграция қилиш орқали босма нашрда «жой тежаш» имконияти, шунингдек, сўз ясовчи birlikларнинг луғатларга алоҳида лемма сифатида киритиш орқали тил ўрганувчиларда сўз ясовчи birlikлар маъноси ва қолипларида янги лексемалар ҳосил қилиш амалий кўникмаларини шакллантириши борасидаги хулосалардан «Ўзбек сеҳрли эртаклари икки жилдлик типологик каталоги» немис тилидан ўзбек тилига таржимаси» мавзусидаги лойиҳада фойдаланилган (Германия «Olmon-O'zbek ilmiy jamiyati»нинг 2021 йил 15 июлдаги маълумотномаси). Натижада асарларни немис тилидан бевосита ўзбек тилига таржима қилиш жараёнида муқобил лингвистик birlikларни танлашда немисча сўз ясовчи аффикс ва композита ясовчи birlikлар муҳим эканлигини, бу каби birlikларни ўзлаштириш орқали мукамал таржимага эришиш мумкинлигини аниқлашга имкон берган;

немисча-ўзбекча луғатларда композита, дериват ва сўз ясовчи аффикслар берилишидаги лексикографик структуралар ва луғат мақоласи функционал матний сегментлари, шунингдек, ишлаб чиқилган тавсиявий луғат мақолалари намуналари икки тилли луғат тузишни назарий-амалий жиҳатдан бойитиши борасидаги хулосалардан «O'zbekiston» телерадиоканалининг «Адабий жараён» ва «Таълим ва тараққиёт» номли радио эшиттиришларида фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясининг 2021 йил 25 июндаги 04-25-1074-сон маълумотномаси). Натижада телевосита орқали радио тингловчиларнинг тилшуносликнинг долзарб муаммолари ҳақидаги тушунчаларини шакллантиришга ва билимларини бойитишга эришилган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Мазкур тадқиқот натижалари илмий маъруза кўринишда 6 та халқаро ва 2 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги.** Диссертация мавзуси бўйича жами 17 та илмий иш чоп этилган бўлиб, жумладан, 1 та электрон луғат, шунингдек, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссияси томонидан докторлик диссертацияларининг асосий илмий натижаларини эълон қилиш учун тавсия этилган илмий нашрларда 8 та мақола, шулардан 5 таси республика ва 3 таси хорижий илмий журналларда чоп этилган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация иши кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, 149 саҳифани ташкил этади.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

**Кириш** қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати, тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги, диссертация бажарилаётган олий таълим муассасаси илмий тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги, муаммонинг ўрганилганлик даражаси, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети, илмий янгилиги, амалий натижалари ва уларнинг ишончлилиги, илмий ва амалий аҳамияти, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий этилиши, апробацияси, нашр этилган ишлар сони ва диссертация тузилиши асосланган.

Диссертациянинг «**Ҳозирги замон немис ва ўзбек тилларида сўз ясалишининг назарий масаласи**» деб номланган биринчи боби сўз ясалиши, унинг замонавий лингвистикадаги талқини, асосий бирликлари, сўз яшаш усуллари ҳамда сўз ясалишида семантик жиҳатлар ва мотивация қиёсланаётган тиллар материалида ўрганилган.

Сўз ясалишининг тил системасида ва шу тариқа тилшунослик назариясида тутган ўрни масаласи борасида турли фикрлар илгари сурилади. XIX аср охири – XX аср биринчи ярмида анъанавий тилшуносликда уни морфологиянинг бир қисми, деб ҳисоблаш тенденцияси мавжуд бўлиб, унинг синтаксис билан алоқадорлиги ҳам тилга олинган. Лексикология тилшуносликнинг мустақил бўлими сифатида ажратилиши билан унинг таркибига сўз ясалиши киритила бошланган. Шундай бўлса-да, ҳозирги замон немис тилшунослигида *Wortbildung* (сўз ясалиши) грамматиканинг бир бўлими сифатида ўрганилиши сабабли у *Wortbildungsmorphologie* (сўз ясалиши морфологияси) ёки *lexikalische Morphologie* (лексик морфология) деб ҳам номланади.

Ўзбек тилшунослигида эса янги сўзлар, асосан, аффикслар орқали ҳосил қилиниши сабабли сўз ясалишининг морфология билан алоқадорлиги айтилиб, у грамматикага боғланади. Қатор адабиётлар, жумладан, «Ўзбек тили»<sup>11</sup>, «Ҳозирги ўзбек адабий тили»да<sup>12</sup> сўз ясалиши муаммосининг морфологияга мансублиги анъанаси сақланиб қолганлигига қарамасдан А.Ҳожиев ушбу қарашлар нотўғри эканлигини асослаб, уни мустақил фан соҳаси эканлигини қайд этган<sup>13</sup>.

Тадқиқот давомида аён бўлдики, кўпчилик немис тилшунослари *Wortbildung* (сўз ясалиши) терминини қўлласа-да, баъзи адабиётларда<sup>14</sup> у *Wortbildungsprodukt* (сўз ясалиши маҳсули), *Wortbildungskonstruktion* (сўз ясалиши конструкцияси) дея аталиб, мазкур термин «ясама сўз»ни ҳам англатади<sup>15</sup>.

Ўзбек тилшунослигида «сўз яшаш» икки маънога эга: (1) умуман янги сўз ҳосил қилиш; (2) тил бирликлари ёрдамида маълум усул билан сўз ҳосил

<sup>11</sup> Мирзаев М., Усмонов С., Расулов И. Ўзбек тили. – Т.: Ўқитувчи, 1970. – Б. 90-91.

<sup>12</sup> Турсунов У., Мухторов Ж., Раҳматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Т.: Ўзбекистон, 1975. – Б. 108-111.

<sup>13</sup> Ҳожиев А. Ўзбек тили сўз ясалиши. – Т.: Ўқитувчи, 1989. – 109 б.

<sup>14</sup> Donalies E. Die Wortbildung des Deutschen. Ein Überblick. – Tübingen: Müller, 2005. – S. 13.

<sup>15</sup> Motsch W. Deutsche Wortbildung in Grundzügen. – Berlin: New York, 2004. – S. 3.

қилиш. Ана шу иккинчи маъноси билан «сўз яшаш» бирикмаси лингвистик термин ҳисобланади, лингвистик тушунчани билдиради<sup>16</sup>.

Немис тили сўз яшаш бирликлари сифатида *Wörter (сўзлар)*, *Affixe (аффикслар)*, *Konfixe (конфикслар)*, шунингдек, *unikale Morpheme (уникал морфемалар)*, *Syntagmen (синтагмалар)* ва *Sätze (ганлар)* қайд этилади. Ўзбек тилшунослигида эса бундай бирликлар қаторига, асосан, сўз ва аффикслар кириши таъкидланса-да, синтагмалар ҳам бундай вазифада келиши ҳақидаги хулоса тадқиқот давомида илгари сурилди.

Манбалар таҳлилидан аён бўлдики, немис тили сўз яшаш бирликларидан *unikale Morpheme*, *Konfixe* ва *Fugenelemente* (қўшма сўзлар компонентларини боғловчи элементлар) ўзбек тилида мавжуд эмас.

Шундай қилиб, ҳар икки тилда «сўз ясалиши» бир қатор муштарак хусусиятларга эга бўлса-да, немис тилида «Wortbildung» термини «ясама сўз» маъносини ҳам англатади<sup>17</sup>. Қолаверса, *Komposition* (композиция), *Derivation* (деривация), *Konversion* (конверсия), *Kurzwortbildung* (аббревиатура) каби сўз яшаш усуллари ҳар икки тилда, *Kontamination* (контаминация), *Reduplikation* (редупликация) *Partikelverbbildung* (партикелли феъл яшаш), *Rückbildung* (терс сўз ясалиши) эса фақат немис тилида мавжуд.

Немис ва ўзбек тилларида композиталарнинг қиёсий таҳлилидан аён бўлдики, ўзаро қариндош саналмаган мазкур тилларда композиталар бир хил структурага эга. Шу билан бирга композиталарни ташкил этувчи бирликлар ўзбек тилида фақат лексик маъноли сўзлардан таркиб топган бир вақтда, немис тилида бундай функцияда мустақил маъноли сўзлар билан бир қаторда конфикс, (фразали) синтагма, гап ва ҳатто ёлғиз ҳарф ҳам қўлланиши аниқланди. Қолаверса, немис тилидан фарқ қилган ҳолда ўзбек тилида синхрон аспектда бирор компоненти ўз мустақил маъносини йўқотган композиталар қўшма сўзлик хусусиятини ҳам йўқотади, яъни улар содда сўзга айланиши икки тил доирасида муштарак структурага қарамасдан бир қатор фарқли жиҳатлар борлигини кўрсатади.

Немис ва ўзбек тилларида аффиксация усули билан сўз ясалишининг қиёсий-чоғиштира таҳлилидан аён бўлдики, ҳар иккала тилда дериватлар лексик маънога эга сўз ва сўз ясовчи қўшимча (аффикс)дан таркиб топиши ушбу тилларда ўхшаш жиҳат бўлса, дериватларни ташкил этувчи бирликлар мазкур тилларда ўзаро фарқ қилади:

–ўзбек тилида – лексик маънога эга сўз + ўзлашма префикс ва суффикс;

–немис тилида – лексик маънога эга сўз, конфикс, синтагма (фразали бирикмалар, онамастик синтагмалар) + суффикс, префикс ва циркумфикс.

Қиёсланаётган тилларда сўз ясалишининг семантик хусусиятлари сўз ясалишида мотивация ва қолипи ҳамда ундаги мотивация орқали очиб берилади. Сўз ясалишида мотивация ҳар икки тил доирасида тадқиқ этилади, у немис тилида уч даражага ажратилса, ўзбек тилида унинг фақат икки тури ҳақида сўз бориб, улар айнан «мотивация даражалари» деб номланмайди. Немис ва ўзбек тиллари сўз ясалишида «мотивация» ва унинг даражаларини ўрганишда айнан бир хил

<sup>16</sup>Ҳожиёв А. Ўзбек тили сўз ясалиш тизими. – Т.: Ўқитувчи, 2007. – Б. 5.

<sup>17</sup> Motsch W. Deutsche Wortbildung in Grundzügen. – Berlin: New York, 2004. – 3 S.

ва фарқли жиҳатларини билиш орқали нафақат кўшма сўзлар маъносини (уларни луғатлардан қидирмасдан ҳам) уларнинг компонентлари маъносидан «чақиш» мумкин, балки ўрганилаётган тилни тизимли ўзлаштириш имкони туғилади.

**«Лексикография амалиётида сўз ясалишининг берилиши»** деб номланган иккинчи бобда маҳаллий тадқиқотчилар томонидан соҳага оид изланишларда сўз ясалишида лексикографик аспектнинг ўрганилиши, икки тилли, хусусан, немисча-ўзбекча луғатлар типологияси, луғат микроструктурасида сўз ясалишининг ифодаланиш тамойиллари композиталар, дериватлар ҳамда сўз ясовчи аффикслар мисолида ёритилган.

Лексикография сўзларнинг маълум тартибга солинган йиғиндиси, луғат ва унинг тузилиши ҳамда турлари ҳақидаги билим бўлиб, унинг асосий вазифаларидан бири луғат типларини аниқлашдир. Луғатлар типологияси орқали немис ва ўзбек тиллари доирасида эришилган лексикографик ютуқларни сарҳисоб қилишнинг имкони туғилади. Ҳ.Жамолхонов<sup>18</sup> лексикографик типологияси асосида олиб борилган таҳлилдан маълум бўлдики, мавжуд немисча-ўзбекча луғатларнинг барчаси (25 та) лисоний луғатлар бўлиб, улардан 48 фоизи умумий луғатлар қаторига кирса, қолганлари хусусий (махсус) луғатлардир. Ушбу луғатлардан 20 фоизи кўп тилли, 80 фоизи икки тилли. Учинчи аспектга кўра, луғатларнинг 4 фоизи, яъни 1 таси изоҳли луғат саналади. Лексикографик манбаларнинг объекти ва предметига кўра, мазкур луғатларнинг 24 фоизини, яъни 6 та терминологик, 12 фоизини фразеологик ва худди шу фоизини мақол ва маталларга оид луғатлар ташкил этади. Немисча-ўзбекча орфографик, орфоэпик, антропонимик, топонимик, синонимик, частотали, диалектологик, тарихий, интернационал сўзлар, тескари ва этимологик луғатлар ҳозиргача яратилмаган бир вақтда, терминология, фразеология ҳамда мақол ва маталларга оид луғатларнинг улуши ушбу фан тармоғи мутахассислари, шу қизиқувчилари кўплигидан далолат беради.

Луғат яратиш кўп меҳнат ва маҳорат талаб этиши билан бирга, уни тузишда муайян норма, тамойиллар мавжуд бўлиб, бу лексикография назариясининг тадқиқот объектларидан саналади. Мазкур соҳада бажарилган маҳаллий (ўзбек) тадқиқотлар таҳлилидан аён бўлдики, назарий лексикография, айнан, луғат яратиш масаласи тадқиқотчилар эътиборидан четда қолмоқда. Жумладан, ўрганилган соҳага оид (21 та) изланишларнинг 62 фоизида ўзбек тили луғатшунослиги муаммолари ўрганилган бўлса, 33 фоизи икки тил ҳамда 1 та изланишда кўп тиллар материалида амалга оширилган. Шунингдек, баъзи изланишларда (6 та) лексикографик назарияси муайян тор соҳа (асосан, терминология) материалида ўрганилган. Айнан немис ва ўзбек тиллари материалида луғатшунослик соҳасида олиб борилган тадқиқотлар учрамади. Шундай қилиб, сўз ясалиши, хусусан, композита ва дериватлар ҳамда сўз ясовчи аффиксларнинг лексикографик аспекти ёритилган изланишлар тадқиқотимиз давомида учрамади.

<sup>18</sup> Жамолхонов Ҳ. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Т.: Талқин, 2005. – Б. 227-231.

Луғатлар муайян лексикографик структуралар асосида яратилади. В.Берков уларнинг уч турини қайд этган: (1) мегаструктура (ёки рамочная структура) деганда, луғат қисмларининг ўзаро жойлашиш ўрни тушунилади. Одатий мегаструктура – олдиндан бериладиган маълумотлар матни (сўзбоши, луғатдан фойдаланиш учун кўрсатмалар, қисқартмалар ва шу кабилар), корпус, тугалловчи матнлар (турли-туман иловалар)дан иборат; (2) макроструктура деганда леммаларни луғатда жойлаштириш тартиби (масалан, алифбо, терс, идеографик) назарда тутилади; (3) микроструктура, умуман олганда, луғат мақолаларининг луғатларда берилиш структурасидир.

Луғат микроструктураси, яъни луғат мақолаларини ишлаб чиқиш «*Имкон қадар кам жойга имкон қадар кўп маълумотни сиздириш*» тамойилига асосланади. Аммо бу фойдаланувчи «манфаат»ларига, луғат сифатига таъсир қилмаслиги зарур<sup>19</sup>. Айнан мазкур тамойил сўз ясашиши, яъни композита, дериват ва сўз ясовчи аффиксларнинг лексикографик аспекти, уларни луғатларга киритилиш заруратини белгилаб беради.

Лексикографлар (Вийганд, Энгелберг/Лемницер ва шу к.) фикрича, луғат тузишда луғат сўзлигини белгилаб олиш, яъни луғатга киритиладиган леммаларни танлаб олиш леммаселекция термини билан аталиб, унда муайян мезонлар амал қилади. Леммаселекцияда сўз ясовчи бирликлар, хусусан, аффиксларни луғат сўзлигига киритиш халқаро илмий хулосаларда таъкидланади. Жумладан, «... лексик сатҳдан пастда турувчи баҳсли бирликлар унумли сўз ясовчи бирликлар саналади. Буларга, биринчи навбатда, префикс ва суффикслар (*ab-, miß-, -bar, -heit* ва б.) киради. Бир тилли изоҳли луғатларга қараганда леммаселекцияда кўпроқ чекловлар мавжуд бўлган икки тилли луғатларга, ҳеч бўлмаганда, сўз ясовчи бирликлар леммалар сифатида киритилса, улар луғат ҳажмини қисқартириш (жой тежаш) мақсадида луғатга киритилмай қолган композита ва дериватларни фойдаланувчи тушуниши учун енгиллик туғдиради»<sup>20</sup>. Шу билан бирга, «...луғат ўз ичига сўзларни бор бутунлиги ва мураккаблиги билан қамраб олар экан, унда сўз ясашиши каби лексик структуранинг муҳим қисми ҳам катта аҳамиятга эга бўлади»<sup>21</sup>. Қолаверса, немис лексикографлари С.Энгелберг, Л.Лемнитцерлар (2009) луғатларда сўз ясашишини акс эттириш луғат мақолалари ва луғат грамматикаси ўзаро алоқасига, яъни интеракцияси учун фойдали, луғатларда нафақат сўзлар, балки қуйидаги сўз ясовчи бирликларни ҳам киритиш лозимлигини қайд этади: (1) префикс ва суффикслар, айниқса, *un-, -chen, -heit, -in* каби унумли аффикслар; (2) алоҳида қўлланганда композита таркибида англлатган маъносига эга бўлмайдиган аффиксоидлар, масалан, *Bombenspiel* композитасидаги *Bomben-, Hauptverantwortlicher* сўзидаги *Haupt*<sup>22</sup> ва б.; (3) *-s-* ёки *-er-* каби от-композита ясашда қўлланувчи боғловчи воситалар ва ҳ.к.<sup>23</sup>. «Сўз ясашишига оид маълумотлар ўқув луғатларида асосий эмас, аммо кўз

<sup>19</sup> Берков В. П. Двухязычная лексикография. – М.: Транзиткнига, 2004. – С. 4.

<sup>20</sup> Engelberg S., Lemnitzer L. Lexikographie und Wörterbuchbenutzung. – Tübingen: Stauffenburg, 2009. – S. 248.

<sup>21</sup> Девкин В. Д. Немецкая лексикография. Учебное пособие для вузов. – М.: Высшая школа, 2005. – С. 65.

<sup>22</sup> Müller W. Wortbildung und Lexikographie // SnL, 1982. – № 2. – S. 153-188; Gouws R.H. Compounds in Dictionaries: A Semantic Perspective // EURALEX. 1988. – № 1. – P. 91-97.

<sup>23</sup> Mugdan J. Grammatik im Wörterbuch: Wortbildung // SnL., 1984. – S. 237-308.

юмиб бўлмайдиган аҳамият касб этади: ўқув луғати ҳисобланган луғат [...] луғат қурилишида катта кўламда иштирок этувчи лисоний бирликлар – турли хил сўз яшаш элементларини лемма сифатида қамраб олиши зарур<sup>24</sup>».

Демак, сўз ясовчи аффикс ва композита ясовчи бирликларни луғатларга, хусусан, икки тилли луғатларга алоҳида лемма сифатида киритилиши хорижий луғатшунослик амалиётида қўлланилмоқда, бу борада лексикографик тамойиллар, назарий асослар яратилган. Ўзбек луғатчилигида ҳам юқорида зикр этилган ютуқлардан фойдаланган ҳолда луғатлар яратиш мақсадга мувофиқ.

**«Немисча-ўзбекча луғатларда сўз ясалишининг берилишини такомиллаштириш»** деб номланувчи учинчи боб немисча-ўзбекча луғатлар таҳлили, аниқроғи, ушбу луғатларда композита ва дериватлар, шунингдек, сўз ясовчи аффикслар ифодаланишининг таҳлили масаласи ҳамда тадқиқот натижаларига таяниб тузилган «Немисча-ўзбекча сифат лексемалари дериватологик луғати»нинг лексикографик қиймати талқинига бағишланган.

Тадқиқотимиз предметидан келиб чиқиб, қолаверса, немис тили луғати, асосан, сўз ясалиши (75 %) орқали бойишини инobatга олган ҳолда ушбу параграфда немисча-ўзбекча луғатларда сўз ясалишининг энг сермахсул усуллари: композицион ва деривацион усуллар ҳосиласи композита ва дериватлар берилиши таҳлил этилди. Ҳозиргача немис ва ўзбек тиллари иштирокида 25 дан ортиқ луғатлар яратилганлиги ҳамда уларнинг ҳар бирини таҳлил этиш диссертация ҳажмини ошириб юбориши, қолаверса, ҳар бир луғатга тўхталиш имконсизлиги сабабли таҳлил жараёнида, асосан, иккита луғат диққат марказимизда бўлди:

–Ю.Исмоилов, Ш.Каримов. Немисча-ўзбекча, ўзбекча-немисча луғат. *Тўлдирилган ва тuzатилган 4-нашр.* – Т.: Академнашр, 2021 (бундан кейин «Ю.Исмоилов, Ш.Каримов (2021) луғати» дейилади);

–Беньяминов Я., Саидов С. Немисча-ўзбекча ўқув луғати. – Т.: Ўқитувчи, 1991 (бундан кейин «Я.Беньяминов, С.Саидов (1991) луғати» дейилади).

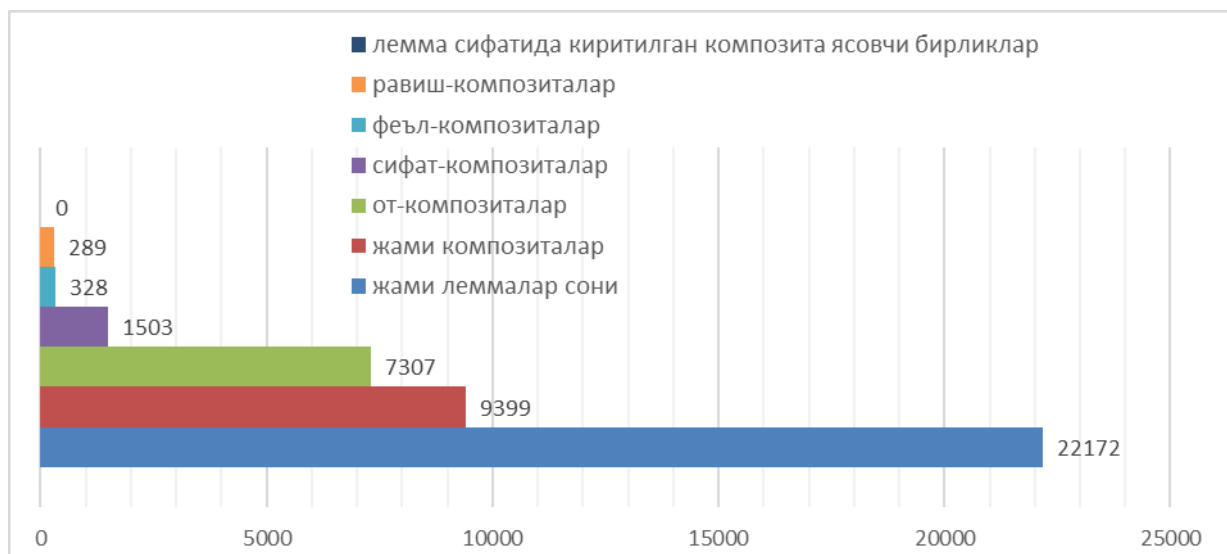
Мазкур луғатлар, бир томондан, ҳозиргача энг кўп ададда нашр этилганлиги сабабли кўп сонли немис тили ўрганувчилари фойдаланилаётган бўлса, бошқа томондан, улар ўзаро 30 йил фарқли даврда (1991-2021) чоп этилган. Ушбу давр оралиғида ўзбек луғатчилиги назарияси ва амалиётида содир бўлган ўзгаришларни айнан ушбу луғатлар мисолида очиб бериш мақсадга мувофиқ.

**1. Композита ясовчи бирликларнинг луғат леммалари сифатида берилишининг таҳлили.** Немис тили сўз ясалишида композиция ўта сермахсуллиги сабабли луғат сўзлигига ҳар бир композитани киритиш луғат ҳажмининг ошишига олиб келиш нуқтаи назаридан композита ясовчи бирликларни алоҳида лемма сифатида луғатларга киритиш мазкур масалага лексикографик ечим бўлади. Бу хорижий луғатчилик амалиётида ўз исботини топган.

---

<sup>24</sup>Poethe H. Wortbildung im Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache // Das Lernwörterbuch Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion, 1996. – S. 189.

Дастлабк статистик таҳлилларимиздан маълум бўлдики, Ю.Исмоилов, Ш.Каримов (2021) луғати деярли 23 мингта леммани қамраб олган бўлиб, ҳар бир бетга ўртача 46 та лемма киритилган. Ушбу сўзликнинг деярли 42 фоизини композиталар, ўз навбатида, уларнинг тўртдан уч қисмини от-композиталар, 21 фоизини сифат-композиталар ташкил этади (1-расм).



**1-расм. Ю.Исмоилов, Ш.Каримов (2021) луғатига киритилган леммалар статистик таҳлили**

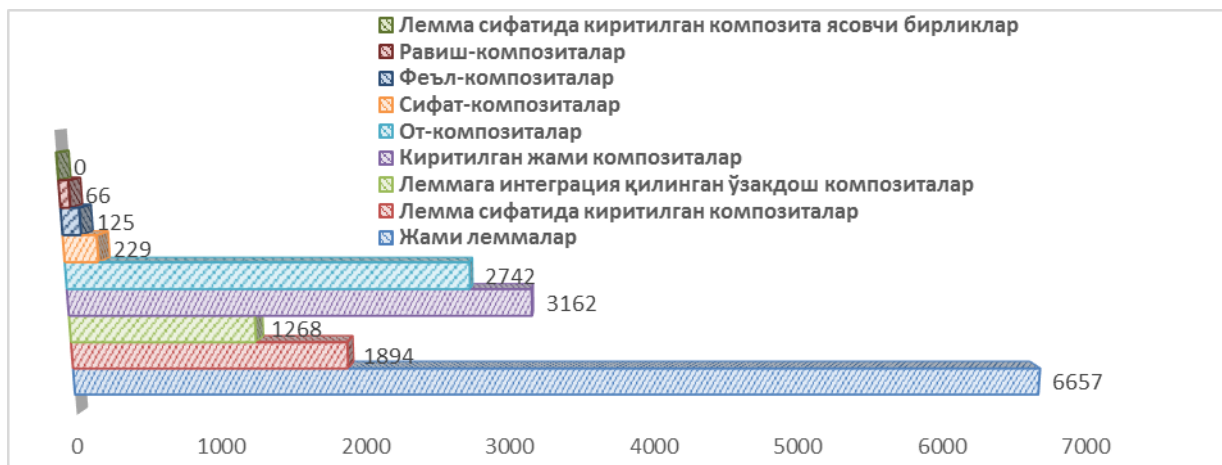
Ушбу композиталарнинг ҳар бири алоҳида лемма сифатида берилган.

Шундай қилиб, хорижий лексикография амалиётида луғатларга сермахсул композита ясовчи birlikларни лемма сифатида киритиш тамойили ушбу луғатда ўз аксини топмаган.

Таҳлил этилган навбатдаги Я.Беньяминов, С.Саидов (1991) луғатининг статистик таҳлилидан аён бўлдики, унга 6657 лемма киритилган, ҳар бир бетда ўртача 18 та лемма берилган. Луғат сўзлигининг 1894 тасини, яъни 28 фоизини лемма сифатида киритилган композиталар ташкил этади. Шунингдек, луғатда 1268 та композиталар лемма мақоласига ~ (тильда) белгисидан кейин ўзакдош лексемалар сифатида интеграция қилинган. Мас, [Sach/katalog, ~ kenntnis, ~ kenner, Schnee/fakk, ~ flocke, ~ räumer, ~ schmelze, ~ gestrüber, ~ glöckchen, ~ haufen, ~ huhn ...]. Демак, ушбу луғатга 3162 та ёки умумий леммаларнинг 47 фоизини композиталар ташкил этади (2-расм). Шунингдек, композиталарнинг асосий қисмини, яъни 87 фоизини от-композиталар, сифат-композиталарнинг улуши деярли 7 фоизни ташкил этса, қолган 6 фоиз феъл- ва raviш-композиталарга тўғри келади.

Мазкур икки луғатнинг қиёсий статистик таҳлили шуни кўрсатдики, Ю.Исмоилов, Ш.Каримов (2021) луғатида берилган леммаларнинг 42 фоизини, Я.Беньяминов, С.Саидов (1991) луғатида эса 47 фоизини композиталар ташкил этиб, композита ясовчи birlikлар лемма сифатида луғат сўзлигига киритилмаган (1, 2-расмлар).





2-расм. Я.Бенъяминов, С.Саидов (1991) луғатига киритилган леммалар статистик таҳлили

Шундай қилиб, луғат сўзлигининг 45 фоизини ташкил этувчи композиталар ушбу луғатларга алоҳида лемма сифатида киритилган, бу луғат ҳажми ошиши, натижада босма луғат асосий тамойилларидан бири «*Имкон қадар кам жойга имкон қадар кўп маълумотни сиздириши*»<sup>25</sup> бузилган. Аниқланган мазкур лексикографик бўшлиқни тўлдириш мақсадида куйидаги сифат-композита ясовчи сермахсул элементлар намуна сифатида тадқиқотимиз давомида ишлаб чиқилди ва «Немисча-ўзбекча сифат лексемалари дериватологик луғати»га киритилди:

**halb-** қўшма сифат ясовчи маҳсулли элемент, кўп маъноли;

1. Ўзақдан англашилган маъно, белгининг фақат қисман, тўлиқ эмаслигини ифодалайди; *halbautomatisch* ярим автоматик; ярим автомат..., *halbbitter* <eine Schokolade> қисман аччиқ; бироз тахир, *halblaut* пичирлаб, шивирлаб, паст овоз билан, *halbtrocken* <ein Wein> ярим қурук/қуриган, нимхуш.

2. Ўзақдан англашилган вақт миқдори ярмини англатади; *halbjährig* ярим йил мобайнидаги, ярим йиллик, *halbjährlich* ярим йилда бўладиган, ярим йиллик, *halbstündig* ярим соатлик, *halbstündlich* ҳар ярим соатда бўладиган, *halbtägig* ярим кун мобайнидаги, ярим кунлик, *halbtäglich* ҳар ярим кунда, бир кунда икки марта бўладиган.

**wohl-** (кўпинча сифатдош билан бирга), ургули, қўшма сифат ясовчи маҳсулли элемент;

Ўзақдан англашилган маъно (нисбатан) кўп миқдорда ёки маъқул (кутилган) даражада мавжудлигини ифодалайди; *wohlerzogen* <ein Kind> яхши тарбия кўрган, тарбияли, одобли, хушахлоқ, *wohlgeformt* <Beine, eine Figur> хушбичим, келишган, *wohlgesinnt* <jemandem wohlgesinnt sein (= jemandem freundlich gegenüberstehen)> яхши (эзгу) ниятли, нияти холис; яхши (эзгу) ният билан қилинган, беғараз, *wohlklingend* <eine Stimme> кулоққа ёқадиган, ёқимли, хушовоз, хушоҳанг, оҳангдор, *wohlproportioniert* <eine Figur, ein Körper> ҳажми ёки хиссасига яхши мос келадиган, мос, мутаносиб, *wohlfriechend* <ein Parfüm> хуш исли, хушбўй, муаттар, *wohlschmeckend* <ein Gericht> мазали, лаззатли, тотли, ширин, хушхўр.

### 1-НЛМ<sup>26</sup>. Тадқиқот доирасида ишлаб чиқилган намунавий луғат мақолалари (halb-, wohl-)

<sup>25</sup> Берков В.П. Двухязычная лексикография. – М.: Транзиткнига, 2004. – С. 4.

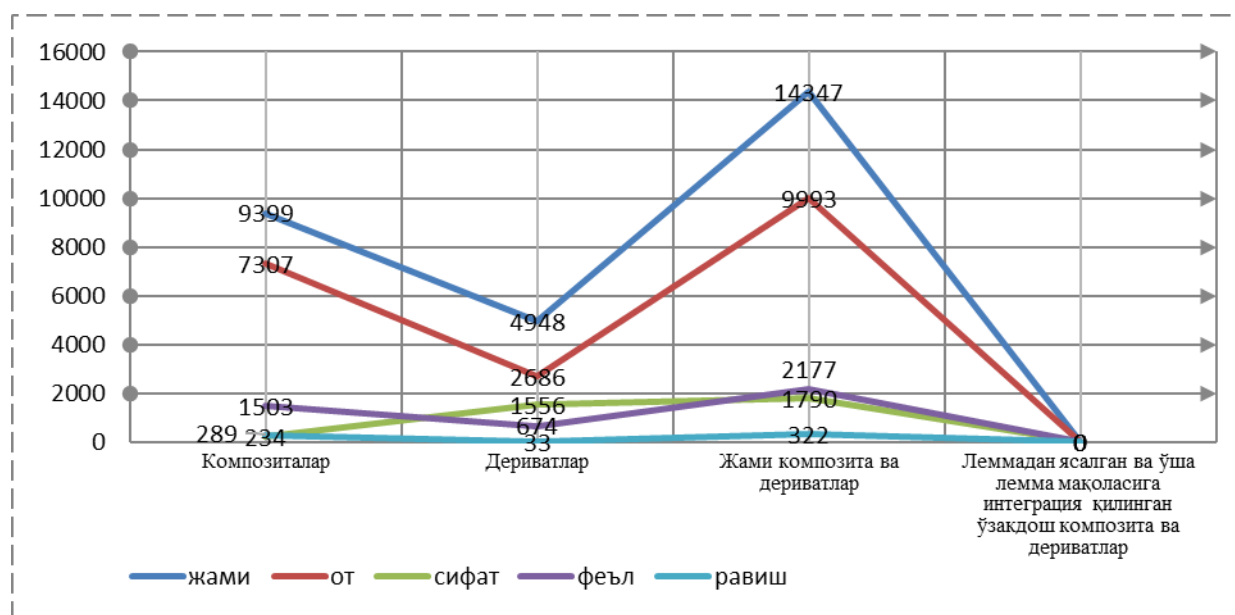
<sup>26</sup> Намунавий луғат мақоласи.

Ушбу намунавий мақолалардан келажакда луғатлар тузишда андоза сифатида фойдаланиш тавсия этилади.

## 2. Луғат мақоласида муайян леммадан ҳосил қилинадиган ўзақдош композита ва дериватларни ўша леммага интеграция қилиниши таҳлили.

Хорижий луғатшунослик амалиётида луғатларга сўз ясовчи бирликларни лемма сифатида киритиш билан бирга, луғат мақоласида лемма асосидан ясалган ўзақдош композита ва дериватларни ўша лемма мақоласига интеграция қилиш орқали «жой тежаш»га эришилади. Ушбу аспект таҳлил этилаётган луғатлар материалида ўрганилди.

Статистик таҳлил натижаларидан маълум бўлдики, Ю.Исмоилов, Ш.Каримов (2021) луғати сўзлигининг ўртача учдан икки қисми композита ва дериватлар улушига тўғри келади, ундаги дериватлар сони композиталардан деярли тўрт баробар кам. Худди композиталарда кузатилганидек, от-дериватлар аффиксация усулида ҳосил қилинган лексемаларнинг асосий қисмини ташкил этади (3-расм).



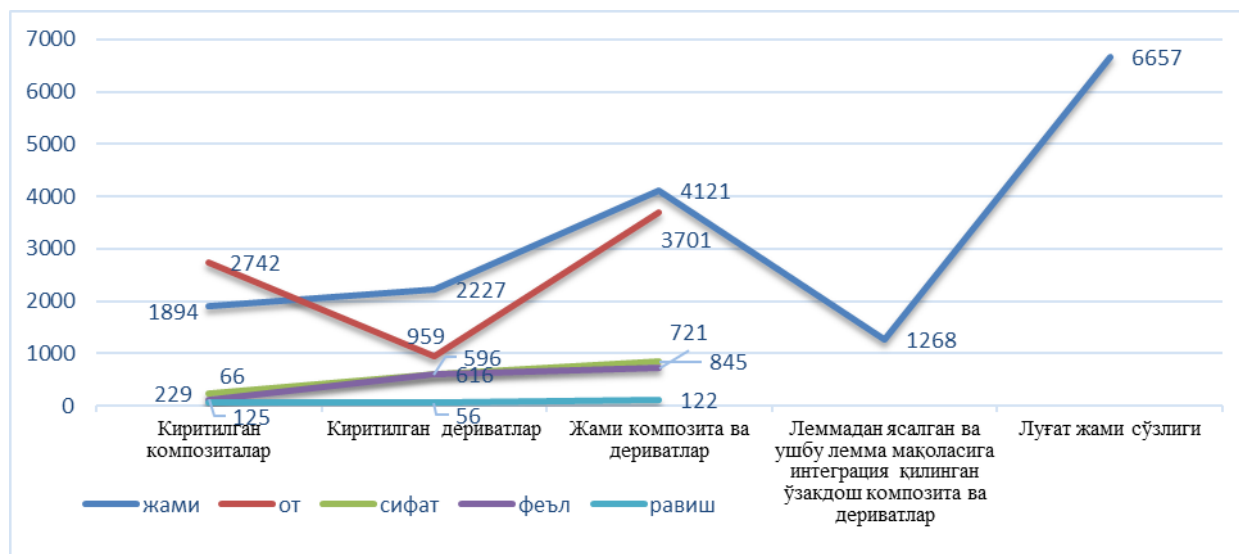
3-расм. Ю.Исмоилов, Ш.Каримов (2021) луғатига киритилган леммалар статистик таҳлили

Демак, Ю.Исмоилов, Ш.Каримов (2021) луғатида берилган сўзликнинг ўртача 65 фоизини композицион ва аффиксация усулларида ҳосил қилинган лексемалар ташкил этса-да, уларнинг ҳар бири луғатда алоҳида лемма сифатида берилган, яъни лемма асосидан ясалган композита ва дериватлар ушбу лемма мақоласига ўзақдош леммалар сифатида интеграция қилинмаган.

Таҳлил этилаётган навбатдаги луғат Я.Беньяминов, С.Саидов (1991) луғати хорижий луғатчилик амалиётида қўлланилаётган тамойиллар асосида тузилганини лемма мақоласига у ёрдамида ҳосил қилинадиган композита ва дериватлар ҳам киритилишида кўриш мумкин (4-расм).

Статистик таҳлилдан маълум бўлдики (4-расм), Я.Беньяминов, С.Саидов (1991) луғати сўзлигининг ўртача бешдан тўрт қисмини ташкил этаётган композита ва дериватларнинг ҳар бири (Ю.Исмоилов, Ш.Каримов (2021)

луғатидан фарқли ўлароқ) алоҳида лемма сифатида эмас, балки лемма асосидан ясалган ўзакдош ясама сўзлар, аниқроғи, ўзакдош композита ва дериватлар ўз сўз ясалиши асоси бўлган леммадан кейин унинг мақоласига интеграция қилинган, бундай бирликлар луғатга киритилган композита ва дериватларнинг ўртача 19 фоизини ташкил этади.



4-расм. Я.Беньямино, С.Саидов (1991) луғатига киритилган леммалар статистик таҳлили

Лемма асосидан ясалган ўзакдош композита ва дериватлар ўз сўз ясалиши асоси бўлган леммадан кейин унинг мақоласига интеграция қилиш муайян луғатшунослик тамойилларига асосланади ва у луғат микроструктурасида ўз аксини топади. Шу сабабли Я.Беньямино, С.Саидов (1991) луғатининг ушбу аспекти қуйидагича ўрганилди ва бу жараёнда йўл қўйилган қатор жузъий хатолар аниқланиб, уларнинг лексикографик ечими ишлаб чиқилди:

а) икки тилли луғатлар, одатда, алифбо тартибида тузилганлиги сабабли лемма мақоласига ундан ҳосил қилинган ясама сўзнинг биринчи компоненти бўлган лексемалар лемма сифатида танланади ва лемма ~ (тильда) белгиси билан алмаштирилади. Аммо Я.Беньямино, С.Саидов (1991) луғатида лемма ясама сўзнинг иккинчи компоненти бўлган бир неча қўшма сўзлар киритилганлиги натижасида «леммаларнинг алифбо тартибида жойлашиши» тамойили бузилган (5-расм).

<b>Fahrt</b> <i>f</i>	сафар, саёҳат
<b>See</b> ~	денгиз сафари, сузиш
<b>Lager</b> <i>n</i>	лагер; омбор
<b>Das Pionier</b> ~ .	пионерлар лагери
<b>Laterne</b> <i>f</i>	фонус, фонарь
<b>Hand</b> ~ <i>f</i>	қўл фонуси
<b>Satz</b> <i>m</i> ( <b>Sätze</b> ) <i>gram.</i>	гап
<b>Frage</b> ~ <i>m</i>	сўроқ гап
<b>Aussage</b> ~ <i>m</i>	дарак гап
<b>Befehl</b> ~ <i>m</i>	буйруқ гап

5-расм. Я.Беньямино, С.Саидов (1991) луғатида *Fahrt*, *Lager*, *Laterne*, *Satz* леммалари

Ушбу хатоларнинг лексикографик ечими қуйидагича:

а) **Fahrt** сўзини **See**, **Lager** сўзини **Pionier**, **Laterne** сўзини **Hand** лемма мақоласида, **Satz** сўзини **Frage**, **Aussage**, **Befehl** леммалари мақоласига интеграция қилиш;

б) немисча бир тилли луғатларда берилгани каби махсус белги ёрдамида киритиш, яъни || -К: белгисидан кейин бериш (2-НЛМ). Масалан,

<b>Fahrt</b> <i>f</i> сафар, саёҳат    -К: <b>Seefahrt</b> <i>f</i> денгиз сафари, сузиш
<b>Lager</b> <i>n</i> лагерь; омбор    -К: <b>Pionierlager</b> <i>n</i> пионерлар лагери
<b>Satz</b> <i>m</i> ( <b>Sätze</b> ) <i>gram.</i> гап    -К: <b>Fragesatz</b> <i>m</i> сўроқ гап,
<b>Aussagesatz</b> <i>m</i> дарак гап, <b>Befehlsatz</b> <i>m</i> буйруқ гап

## 2-НЛМ. Тадқиқот доирасида ишлаб чиқилган намунавий луғат мақоласи (Fahrt, Lager, Satz)

б) Немис тилида от сўз туркумига оид сўзлар доимо бош ҳарф билан ёзилади. Бу луғатларда ҳам ўз аксини топиши лозим. Жумладан, бошқа сўз туркумларидан от ясалганда, лемма бош ҳарф билан ёзилиши ёки аксинча, от сўз туркумидан бошқа сўз туркум лексемалари ясалганда, улар кичик ҳарф билан ёзилишини луғатларда ҳам ифодалаш талаб этилади. Ушбу мақсадда лемма асосидан ҳосил қилинган ўзақдош композита ва дериватларни мазкур лемма мақоласига интеграция қилишда леммани алмаштирувчи белги ~ (тильда) эмас, балки «~ (Kreistilde-крайстильда)» белгиси луғатчилик амалиётида қўлланилади. Ўрганишларимиз шуни кўрсатдики, Я.Беньяминов, С.Саидов (1991) луғатида бу ҳолат эътибордан четда қолган (6-расм).

<b>bekannt/machen</b> <i>vt.</i>	эълон қилмоқ
~ <b>machung</b> <i>f</i>	эълон қилиш
~ <b>schaft</b> <i>f</i>	танишиш
<b>luft/leer</b> <i>adj.</i>	ҳавосиз
~ <b>er Raum</b>	ҳавосиз бўшлиқ
~ <b>loch</b> <i>n</i>	хонанинг ҳавосини тортадиган тешик, мўри
~ <b>post</b> <i>f</i>	авиа почта
~ <b>raum</b> <i>m</i>	фазо, бўшлиқ
~ <b>schiff</b> <i>n</i>	дирижабль
~ <b>streitkräfte</b> <i>f</i>	ҳарбий ҳаво кучлари

### 6-расм. Я.Беньяминов, С.Саидов (1991) луғатида **bekannt/machen**, **luft/leer** леммалари

Ушбу мақоларда **luft/leer** лемманинг биринчи компонентидан ясалган отлар бош ҳарф билан ёзилиши кераклиги сабабли ~ (тильда)нинг ўрнига ~ (Kreistilde) белгиси ишлатилиши лозим эди, акс ҳолда, англашиладики, **luft** сўзидан ҳосил қилинган **luftpost**, **lufttraum**, **luftschiff**, **luftstreitkräfte** композиталари орфографик қоидаларга зид тарзда, яъни кичик ҳарфлар билан ёзилади. **bekannt/machen** леммасида ҳам худди шундай хатоликка йўл қўйилган. Мазкур ҳолатда ~ (тильда)нинг ўрнига ~ (Kreistilde) белгиси қўллаш бу каби хатоликларнинг лексикографик ечими бўлади (3-НМЛ).

**bekannt/machen** *vt.* эълон қилмоқ; **~machung** *f* эълон қилиш; **~schaft** *f* танишиш.  
**luft|leer** *adj* ҳавосиз; **~er Raum** ҳавосиз бўшлиқ; **~loch** *n* хонанинг ҳавосини тортадиган тешик, мўри, туйнук; **~post** *f* авиа почта; **~raum** *m* фазо, бўшлиқ; **~schiff** *n* дирижабль; **~streitkräfte** *f* ҳарбий ҳаво кучлари

**НЛМ-3: Тадқиқот доирасида ишлаб чиқилган намунавий луғат мақоласи (bekannt/machen, luft|leer)**

**в)** Луғатшуносликка оид адабиётларда қайд этилганидек, ~ (тильда) белгисидан лемманинг ўрнида жойни тежаш, яъни леммани такроран ёзмаслик мақсадида қўлланилади. Агар лемма ясама сўз бўлса, ~ (тильда) ўша лемманинг қайси компонентини алмаштиришини ифодалаш учун ўша қисмдан сўнг, одатда, «/» белгиси қўлланилади. Ушбу функцияни Я.Беньяминов, С.Саидов (1991) луғатида «/» белгиси бажарган. Мисол учун қуйидаги мақолада ~ (тильда) белгиси **fort** леммаси ўрнида келган (7-расм):

<b>fort/gehen</b> <i>vi</i>	жўнаб кетмоқ
<b>~ jagen</b> <i>vt</i>	ҳайдамоқ
<b>~ kommen</b> <i>vi</i>	йўқолмоқ

**7-расм: Я.Беньяминов, С.Саидов (1991) луғатида fort леммаси**

Таҳлил натижаси кўрсатдики, Я.Беньяминов, С.Саидов (1991) луғатида икки компонентдан иборат леммаларни ифодалашда қайси компонент алмаштирилишини кўрсатувчи белги («/» белгиси)нинг тушиб қолиши сабабли қатор хатоликларга йўл қўйилган (8-расм).

<b>Lampenlicht</b> <i>n</i>	чирак нури
<b>~schirm</b> <i>m</i>	абажур, лампа қалпоғи

**8-расм. Я.Беньяминов, С.Саидов (1991) луғатида Lampenlicht леммаси**

Ушбу леммада **Lampen**дан кейин «/» белгиси қўйилиши керак эди (**Lampen/licht** шаклида). Акс ҳолда, ~ (тильда) бутун леммани алмаштириши натижасида **Lampenlichtschirm** каби хато композитаси ҳосил бўлади. Бундай лексема эмас, балки **Lampenschirm** композитаси мавжуд.

**г)** Лемма мақоласига ундан ҳосил қилинган ўзакдош композита ва дериватларни киритишдан қўйилган энг муҳим мақсадлардан бири – бу орқали «жой тежаш»га эришишдир. Бошқа немисча-ўзбекча луғатлардан фарқли тарзда Я.Беньяминов, С.Саидов (1991) луғатида бу лексикографик тамойилга амал қилинган бўлса-да, лемма мақоласига барча ўзакдош лексемаларни қамраб олинмаган, аниқроғи, баъзи ясама сўзлар эътибордан четда қолган (9-расм).

<b>Landes/aufnahme</b> <i>f</i>	топография
<b>~fahne</b>	давлат байроғи
<b>Landeskunde</b> <i>f</i>	география, ўлкашунослик, мамлакатшунослик
<b>Landesgebiet</b> <i>n</i>	давлат (мамлакат) территорияси
<b>Landestracht</b> <i>f</i>	миллий кийим
<b>Landes/verrat</b> <i>m</i>	давлатга хиёнат
<b>~verteidigung</b> <i>f</i>	давлат мудофааси

**9-расм. Я.Беньяминов, С.Саидов (1991) луғатида Landesaufnahme ва бошқа леммалар**

Ушбу **Landes/aufnahme** лемма мақоласида **~fahne**, **Landes/verrat** лемма мақоласида **~verteidigung** ўзакдош композиталар интеграция қилинган. Аммо ўша леммадан ҳосил қилинган **Landeskunde**, **Landesgebiet**, **Landestracht** сўзлари алоҳида лемма қилиб берилган. Ушбу леммалар бир асосдан ясалган ўзакдош сўзлар бўлганлиги сабабли уларни қуйидагича луғатга киритиш мақсадга мувофиқ (4-НЛМ):

**Landes/aufnahme** *f*, -; -*n*; топография;  
~ **fahne** *f* давлат байроғи;  
~ **gebiet** *n* давлат (мамлакат) территорияси;  
~ **kunde** *f* ўлкашунослик, мамлакатшунослик;  
~ **tracht** *f* миллий кийим; ~ **verrat** *m* давлатга хиёнат;  
~ **verteidigung** *f* давлат муҳофаази.

#### 4-НЛМ: Тадқиқот доирасида ишлаб чиқилган намунавий луғат мақоласи (Landes/aufnahme)

Луғатларга муайян тилининг лексикаси билан бир қаторда, ясама композита ва дериватлар, аффикслар ҳам алоҳида лемма сифатида ёки лемма мақоласига муайян тамойиллар асосида киритилади. Натижада босма луғатларда «жой тежаш» сабабли луғатга киритилмай қолган ясама сўзлар фойдаланувчи тушуниши учун енгиллик туғдиради. Немис тилини чет тили сифатида ўрганаётганлар учун лемма асосидан ҳосил қилинувчи ясама сўзларга берилган батафсил маълумотлар унинг маъносини бойитади, фарқлайди, берилган ясама сўзлар истёмолга яроқли эканлиги ва асосий луғат составига киришини кўрсатади.

Тадқиқот натижалари шуни кўрсатдики, таҳлил этилган Ю.Исмоилов, Ш.Каримов (2021) луғатида композита ва дериватлар сони умумий леммаларнинг ўртача 60 фоизини ташкил этиб, уларнинг ҳар бири алоҳида лемма сифатида киритилган. Я.Беньяминов, С.Саидов (1991) луғати сўзлигининг ўртача бешдан тўрт қисмини ташкил этаётган композита ва дериватларнинг 19 фоизи ўз сўз ясалиши асоси бўлган леммадан кейин унинг мақоласига интеграция қилинган. Мазкур жараёнда лексикографик тамойилларга амал қилинмасдан хатоларга йўл қўйилганлиги аниқланди. Бу эса луғат мукамаллигига салбий таъсир этган ҳамда фойдаланувчилар саводсизлигига олиб келиши мумкин.

Тадқиқот давомида ўзлаштирилган билим ва кўникмаларга таяниб, биз томонимиздан ишлаб чиқилган «намунавий луғат мақолалари» нафақат ўз ичига сўз ясалишини қамраб олган, балки уларни тузишда лексикографик тамойилларга асосланган. Шу сабабли мазкур лойиҳа натижаларидан келажакда яратиладиган луғатшунослик амалиётида фойдаланиш мақсадга мувофиқ.

**3. Немисча-ўзбекча луғатларда сўз ясовчи аффикслар берилишининг таҳлили.** Соҳавий адабиётлар таҳлили шуни кўрсатдики, луғат сўзлигига сўз ясовчи аффиксларнинг лемма сифатида киритилиши фойдаланувчига матнларда кам учрайдиган окказионализм, муайян сўз яшаш маъноси доирасида ҳосил қилинган лексемалар таржимасини (луғатга қарамасдан) англаш,

тушунишга имкон беради ҳамда унда сўз яшаш қолипи асосида янги лексемалар яшаш кўникмасини шакллантиради. Таҳлил этилган немисча-ўзбекча луғатларда, жумладан, Ю.Исмоилов, Ш.Каримов (2021), Бойматов ва б. (2016), Я.Бенъяминов, С.Саидов (1991) ҳамда Тўлаганов ва б. (2018) луғатларида сўз ясовчи аффикслар алоҳида лемма сифатида киритилмаганлиги аниқланди. Мазкур лексикографик бўшлиқни тўлдириш мақсадида тадқиқотимиз доирасида «Немисча-ўзбекча сифат лексемалари дериватологик луғати»нинг босма ва электрон шакли лексикографик тамойиллар асосида ишлаб чиқилди. Мазкур луғатдан немисча-ўзбекча луғатлар яратишда андоза сифатида фойдаланиш мумкин.

## УМУМИЙ ХУЛОСАЛАР

Немис ва ўзбек тилларида сўз ясалиши ва унинг лексикографик аспектини ўрганиш асосида қуйидаги хулосаларга келинди:

1. Сўз ясалиши ҳозирги замон немис тилшунослигида грамматиканинг таркибида, ўзбек тилшунослигида эса алоҳида лингвистик бўлим сифатида ўрганилиши, редупликация немис тилида сўз ясалиш усули деб, ўзбек тилида грамматик шакл ясовчи деб ҳисобланиши мазкур тиллардаги универсал ва дифференциал хусусиятлар сифатида намоён бўлади.

2. Немис тили сўз ясалиши тизимида композицион усул, ўзбек тилида эса аффиксация усули сермахсул саналиб, Konfixe (конфикс), unikale Morpheme (уникал морфемалар), Fugenelemente (композица компонентларини боғловчи элементлар) ва Zirkumfixe (циркумфикс) каби сўз яшаш бирликлари немис тили сўз ясалишидагина мавжуд.

3. Немис ва ўзбек тилларида композица ва дериватлар ўхшаш структуравий таркибга эга бўлса-да, аммо уларни ташкил этувчи бирликлар ўзаро (мазмунан/таркибан) фарқ қилади.

4. Немисча-ўзбекча орфографик, орфоэпик, антропонимик, топонимик, синонимик, частотали, диалектологик, тарихий, интернационал сўзлар, тескари ва этимологик луғатлар ҳозиргача яратилмаганлиги ўзбек германистларининг олдида турган долзарб муаммоларни белгилаб беради.

5. Сўз ясалиши ва унинг лексикографик аспектини ўзбек ва хорижий тиллар материалида чоғиштирма тадқиқ этиш орқали ўзбек амалий луғатшунослигини Европа лексикографик стандартига эриштирувчи имкониятлардан бири саналади.

6. Луғат сўзлигига сўз ясовчи аффикс ҳамда композица ясовчи элементларнинг лемма сифатида киритилиши фойдаланувчига матнларда кам учрайдиган окказионализмларни, муайян сўз яшаш маъноси доирасида ҳосил қилинган лексемалар таржимасини (луғатга қарамасдан) топиш, тушуниш ҳамда муайян сўз яшаш қолипи асосида янги лексемалар яшашга имкон яратади.

7. «Имкон қадар кам жойга имкон қадар кўп маълумотни сигдириши» тамойили орқали нафақат луғат микроструктурасини стандартлаштиришга, балки луғатнинг фойдаланувчи учун тушунарли, ҳажман кичик, мазмунан кенг, структурал мукаммаллашувига эришилади.

8. Немисча-ўзбекча луғатлар сўзлигининг ўртача учдан икки қисмини композита ва дериватлар ташкил этиши сўз ясалишининг муҳим лексикографик аҳамиятидан далолат беради; композита ва дериватлар материалида эришилган хулосалар бутун сўз ясалишининг лексикографик аспектини ўзида акс эттира олади.

9. Луғат мақоласига ўзақдош композита ва дериватларни интеграция қилиш хорижий тил таълими самарадорлигини оширади ва фойдаланувчида исталган сўзларни муайян сўз яшаш қолиплари асосида мантиқан «ўйлаб топиш/яратиш» компетенциясини шакллантиради.

10. Луғат мақоласига ўзақдош композиталарни интеграция қилишда кузатилган (Мас., Я.Бенъяминов, С.Саидов (1991) луғати) хатолар луғатнинг мукамаллиги ва фойдаланувчининг саводхонлигига салбий таъсир ўтказади.

11. Немисча-ўзбекча луғатларда (Ю.Исмоилов ва Ш.Каримов (2021), Бойматов ва б. (2016), Я.Бенъяминов ва С.Саидов (1991) Тўлаганов ва б. (2018)) сўз ясовчи аффикслар алоҳида лемма сифатида киритилмаганлиги лексикографик бўшлиқни ташкил этади, ушбу бўшлиқни тўлдириш мақсадида яратилган «Немисча-ўзбекча сифат лексемалари дериватологик луғати»нинг босма ва электрон шакли яратилажак икки тилли луғатлар учун андоза бўлиб хизмат қилади.

12. Фикримизча, мазкур соҳадаги тадқиқотлар учун икки тилли электрон (рақамли) луғатларда сўз ясалишининг лексикографик аспектини тадқиқ этиш ва мукамал немисча-ўзбекча электрон луғат яратиш муҳим вазифалардандир.



**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.FIL.01.10  
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ  
ПРИ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**  

---

**НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ УЗБЕКИСТАНА**

**САНАКУЛОВ ЗАЙНИДДИН ИБОДУЛЛАЕВИЧ**

**СЛОВООБРАЗОВАНИЕ И ЕГО ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ  
(НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ**  
**диссертации на соискание ученой степени доктора философии (PhD) по**  
**филологическим наукам**

**Ташкент – 2021**

Тема диссертации на соискание степени доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан за №В2020.4.PhD/Fil.1523.

Диссертация выполнена в Национальном университете Узбекистана.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский, английский ((резюме)) размещен на веб-странице Научного совета ([www.uznu.uz](http://www.uznu.uz)) и на Информационно-образовательном портале «Ziynet» ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)).

**Научный руководитель:** Рахимов Хуррам Рахимович  
кандидат филологических наук, доцент

**Официальные оппоненты:** Джумабаева Жамила Шариповна  
доктор филологических наук, профессор  
Умарходжаев Мухтар Ишанхаджаевич  
доктор филологических наук, профессор

**Ведущая организация:** Самаркандский государственный институт иностранных языков

Защита диссертации состоится «14» декабря 2021 г. в 12<sup>00</sup> часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 при Национальном университете Узбекистана. (Адрес: 100174, г. Ташкент, улица Университетская, дом 4. Тел.: (998 71) 246-07-88; (998 71) 227-12-24, факс: (998 71) 246-53-21, (998 71) 246-02-24, e-mail: chem0102@mail.ru).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Национального университета Узбекистана (зарегистрирована за № 133). (Адрес: 100174, город Ташкент, улица Университетская, дом 4. Тел.: (99871) 246-07-88, (99871) 227-12-24, факс: (998 71) 246-53-21, (99871) 246-02-24).

Автореферат диссертации разослан «27» декабря 2021 года.  
(реестр протокола рассылки № 9 от «7» декабря 2021 года).



*(Signature)*  
А.Г.Шереметьева  
председатель научного совета по  
присуждению учёных степеней, д. филол. н.,  
профессор

Н.Э.Абдуллаева  
учёный секретарь научного совета по  
присуждению учёных степеней, доктор  
философии (PhD) по филологическим наукам

И.А.Сиддикова  
председатель научного семинара при  
научном совете по присуждению учёных  
степеней, д. филол. н., профессор

## ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

**Актуальность и необходимость темы диссертации.** Интенсивное развитие лексикографии, особенно, практической лексикографии в мировой науке предполагает изучение исследователями коренной сущности словарей, их лингвистических и социальных задач, а также принципов составления и их научное обоснование, так как в обучении иностранным языкам отвечающие требованиям времени словари занимают важное место. Поэтому внедрение освоенных положительных аспектов в практику отечественной лексикографии посредством сравнительного исследования международных принципов современной лексикографии превращается в настоящее время в одну из приоритетных задач.

В мировом языкознании внимание языковедов всегда привлекали вопросы лексикографии, традиции составления словарей, создание удобств для изучающих язык лиц через внедрение в обучение иностранным языкам эффективных методов обучения языку. По этой причине растет спрос на исследования по созданию различных словарей, изучению структуры и сущности существующих словарей, их сравнительному анализу.

В нынешний период строительства «Нового Узбекистана» в нашей стране и закладывания основы «Третьего Ренессанса», а также коренных реформ в сфере образования, на ряду со всеми областями науки закладывается фундамент для коренных изменений и в сравнительном языкознании. По этому поводу Президент отмечал, что «В нашей стране в сегодняшнее время происходит еще один важный процесс возрождения... Поэтому сегодня мы уделяем первоочередное внимание созданию всех условий подрастающему поколению для приобретения знаний, развития своих талантов и потенциала в науке, инновациях, литературе, искусстве и спорте, для их активного участия в социально-политической жизни нашего общества»<sup>1</sup>. В условиях нового Узбекистана появляется возможность проводить углубленные научные исследования и в области лингвистики, в частности, сравнительного языкознания. В результате возникает необходимость изучения лексикографического аспекта словообразования в немецком и узбекском языках, а также в углублении научных исследований в этой области.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, намеченных в Указах Президента Республики Узбекистан ПУ-4947 от 7 февраля 2017 года «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», ПУ-5712 от 29 апреля 2019 года «Об утверждении Концепции развития системы народного образования Республики Узбекистан до 2030 года», ПУ-5847 от 8 октября 2019 года «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», Постановлениях ПП-2909 от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», ПП-3775 от 5 июня 2018 года «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших

---

<sup>1</sup>Янги Ўзбекистонни барпо этиш – бу объектив заруратдир / Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёевнинг «Янги Ўзбекистон» газетасига берган интервьюси. «Янги Ўзбекистон» газетаси, 2021 йил 17 август. – № 165 (421).

образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» и других нормативно-правовых актах, относящихся к этой сфере.

**Связь исследования с приоритетными направлениями развития науки и технологий Республики.** Исследование выполнено в рамках приоритетного направления I. «Социальное, правовое, экономическое, культурное, духовно-просветительское развитие информационного общества и демократического государства, развитие инновационной экономики».

**Степень изученности проблемы.** Несмотря на то, что избранная для данного исследования тема на материале немецкого и узбекского языков не была специально изучена в сопоставительном аспекте, глубоко изучены смежные ему направления и его составные части. В частности, были освещены лексикографическое выражение глагольных форм в турецко-русских словарях А.Турабаевым, принципы составления многоязычных фразеологических словарей М.Умарходжаевым, лексикографический анализ арабско-тюркского словаря М.Хакимжоновым, лексикографический аспект семантики глаголов в каракалпакском и русском языках Р.Мамбетовой, лексикографическая интерпретация лексических омонимов в английском и узбекском языках Р.Худжаевой, лексикографические особенности терминов С.Акобировым, Д.Кадирбековой и Д.Ходжаевой<sup>1</sup>.

Исследование словообразования в узбекском языкознании А. Гулямовым, А. Ходжиевым, а также различных аспектов морфем такими учеными, как А. Бердиалиев, М. Джурабоева, Ю. Тоджиев, С. Усманов<sup>2</sup> легло в основу создания первых словарей<sup>3</sup> в этой области.

Если проблема словообразования в немецком языке была глубоко исследована В.Флайшером, И.Барцем, В.Мотчем, Л.Айхингером, В.Хенценом,

---

<sup>1</sup>Турабаев А. Лексикографическое оформление глагольных форм в тюркско-русских словарях. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Т., 1971. – 36 с.; Умарходжаев М.И. Принципы составления многоязычного фразеологического словаря (на материале немецкого, узбекского и русского языков). Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. – М., 1972. – 27 с.; Хакимжонов М.Ю. Махмуд Замахшарийнинг «Мукаддамот ул-адаб» асаригади арабча-туркийча сўзликнинг лексикографик таҳлили. Филол. фан. ном. дисс... – Т., 1994. – 105 б.; Мамбетова Р.Б. Лексикографический аспект сравнительно-типологического анализа семантики глаголов знания в Каракалпакском и русском языках. Дис. ... канд. филол. наук. – Т., 1994. – 134 с.; Худжаева Р.М. Инглиз ва ўзбек тилларидаги генетик боғланмаган лексик омонимларнинг самарадорлиги ва уларнинг лексикографик талқини. Фил. фан. бўй. фал. докт... (PhD) дис... – Т., 2017. – 181 б.; Акабиров С.Ф. Лексикографическая разработка терминологии в двуязычных словарях (на материале русско-узбекских и узбекско-русских словарей). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Т., 1969. – 28 с.; Кадирбекова Д.Х. Инглизча-ўзбекча ахборот-коммуникация технологиялари терминологияси ва унинг лексикографик хусусиятлари. Фил. фан. бўй. фал. докт... (PhD) дис... – Т., 2017. – 150 б.; Ходжаева Д.И. Тилшунослик терминларининг лексикографик таҳлили (инглиз, рус ва ўзбек тиллари изоҳли луғатлари материаллари мисолида). Фил. фан. бўй. фал. докт... (PhD) дис... – Т., 2018. – 188 б.

<sup>2</sup>Фулломов А.Г. Проблемы исторического словообразования узбекского языка. Аффиксация. Дис. ... докт. филол. наук. – Т., 1955. – 495 с.; О сопутствующих явлениях при аффиксации в узбекском языке // Науч.тр. ТашГУ. Вып. – Т., 1963. – С. 27-30. ва б.; Хожиев А. Ўзбек тили сўз ясашиш тизими. – Т.: Ўқитувчи, 2007. – 168 б.; Ўзбек тили сўз ясашиши. – Т.: Ўқитувчи, 1989. – 109 б.; Ҳозирги ўзбек тилида форма ясашиши. – Т.: Ўқитувчи, 1979. – 400 б.; Бердиалиев А. Ўзбек тилида қўшма аффикслар. Филол. фан. ном. дисс... – Т., 1970. – 206 б.; Жўрабоева М. Ўзбек тилида аффиксал омонимия. Филол. фан. ном. дисс... – Т., 1975. – 193 б.; Тожиев Ё. Ўзбек тилида аффиксал синонимия. Филол. фан. докт. дисс... – Т., 1992. – 451 б.; Усмонов С. Морфологические особенности слова в современном узбекском языке. Автореф. дис... канд. филол. наук. – Т., 1964. – 67 с.

<sup>3</sup>Фулломов А., Тихонов А. Н., Қўнғуров Р. Ўзбек тили морфем луғати. – Т.: Ўқитувчи, 1977; Менглиев Б., Бахриддинова Б., Холиёров Ў. Ўзбек тили сўз ясашиши ўқув луғати (*мактаб ўқувчилари учун*). – Т., 2007.

Х.Веллманном, Б.Науманном<sup>1</sup> и другими с точки зрения их родного языка, то вопрос включения словообразующих единиц в одноязычные (немецкие) словари освещен в исследованиях Й.Аллхоффа, И.Барца, А.Клози, В.Мотча, В.Мюллера, Х.Поэте, В.Реттига, А.Колффа<sup>2</sup>. Р.Фриш, М.Вачкова, Э.Мюллер<sup>3</sup> анализировали выражение данной проблемы в двуязычных словарях. А также, лексикографический аспект словообразования был исследован И.Хювэриненем на примере финско-немецкого, Р.Шмидтом<sup>4</sup> – немецко-шведско-русского словарей. Проанализировав варианты перевода на русский язык немецких словообразующих единиц, М.Степановой и Бартковым<sup>5</sup>, был создан совершенный словарь с использованием этих языков.

Хотя словообразование считается традиционным и широко распространенным явлением, до сегодняшнего дня система словообразования в немецком и узбекском языках не была специально изучена со сравнительной точки зрения. Информация в учебниках<sup>6</sup> и немногочисленных статьях носит отрывочный характер и не раскрывает полностью сущности этого важного языкового явления.

Необходимость монографического исследования словообразования в немецком и узбекском языках в сопоставительном аспекте, а также сравнительного изучения выражения словообразования в словарях, созданных на этих языках, определили предмет настоящего исследования.

**Связь темы диссертационного исследования с научно-исследовательскими работами высшего учебного заведения, где была выполнена диссертация.** Диссертация была выполнена в рамках научных исследований на тему «Важные задачи сопоставительной лингвистики и переводческих исследований» плана научно-исследовательских работ Национального университета Узбекистана имени Мирзо-Улугбека.

**Цель исследования** – выявление общих и отличительных особенностей словообразования в немецком и узбекском языках в лексикографическом аспекте.

<sup>1</sup>Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. – Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1969. – 326 S.; Eichinger L.M. Deutsche Wortbildung. Eine Einführung. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2000. – 269 S.

<sup>2</sup>Allhoff J. Die Berücksichtigung von Affixen in Wörterbüchern // Worte, Wörter, Wörterbücher: Lexikographische Beiträge zum Essener Linguistischen Kolloquium. – Berlin: 1992. – S. 67-86.; Klosa A. Zur Optimierung von Wortbildungsangaben in DaF-Wörterbüchern auf der Basis systematischer Korpusuntersuchungen // Deutsch als Fremdsprache 45.4. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts, 2008. Vol. 45, № 4, – S. 208-215; Motsch W. Wortbildungen im einsprachigen Wörterbuch. Wortschatzforschung heute // Aktuelle Probleme der Lexikologie und Lexikographie, 1982. – S. 62-71; Colff A. Die Komposita in Langenscheidts Grosswörterbuch Deutsch als Fremdsprache // Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen. 1998. – S. 193-207.

<sup>3</sup>Frisch R. Lexikographische Beschreibung von Wortbildungselementen in zweisprachigen Wörterbüchern // Von Frames und Slots bis Krambambuli: Beiträge zur zweisprachigen Lexikographie. Referate der zweiten internationalen Lexikographiekonferenz Jyväskylä, 1994. – S. 24-26; Vachkova M. Wortbildung und zweisprachiges Wörterbuch // Das Wort in Text und Wörterbuch. –Stuttgart u. a.. 2002. –S. 110-126; Möller E.Komposita – ihre Behandlung in ein- bzw. zweisprachigen Wörterbüchern // Symposium on Lexicography III, 1998. – S. 03-515.

<sup>4</sup>Hyvärinen I. Zur Wortbildung in einem deutsch-finnischen Großwörterbuch im Werden – Probleme der Lemmatisierung von Wortbildungselementen // Praxis- und Integrationsfelder der Wortbildung. 2000. – S. 31-54.; Schmidt R. Grammatik und Lexikographie. Wortbildungsmittel im zweisprachigen Wörterbuch anhand deutscher, schwedischer und russischer Beispiele // Von der Philologie zur Grammatiktheorie. Peter Suchland zum 65. Geburtstag. – Tübingen: 2000. – S. –303-313.

<sup>5</sup>Степанова М.Д. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка. – М.: Русский язык, 1979. – 536 с.; Бартков Б.И. Дериватарий (количественный «словарь» аффиксов) современного немецкого языка. – Казань: Бук, 2019. – 107 с.

<sup>6</sup>Benjaminow J.R. Vergleichende Typologie der deutschen und usbeksichen Sprache . – Т.: Oqituwtschi, 1982. – 220 S.

**Задачи исследования** состоят в следующем:

определение сравнительным методом основных единиц и понятий словообразования, методов словообразования и универсальных и дифференциальных признаков семантического аспекта в словообразовании в немецком и узбекском языках;

раскрытие принципов включения в словари словообразования на примере композитов, дериватов и словообразовательных аффиксов в практике лексикографии;

обоснование прагматических особенностей выражения словообразования в словарях;

критический анализ использования композитов, производных и словообразовательных аффиксов в немецко-узбекских словарях, выбранных в качестве исследовательского материала, и разработка рекомендаций по преодолению обнаруженных недостатков;

составление дериватологического словаря словообразовательных аффиксов в пределах изучаемых языков.

**Объектом исследования** является раздел словообразования словаря современного немецкого и узбекского языков.

**Предмет исследования** – выявить лексикографический аспект словообразования на материале немецкого и узбекского языков и улучшить выраженность словообразования в существующих немецко-узбекских словарях.

**Методы исследования.** Для освещения темы исследования использовались лингвистическое описание, сравнение, историко-этимологический метод, метод компонентного анализа и лингвостатистические методы.

**Научная новизна исследования** определяется следующим:

определены связанные со словообразованием немецкого и узбекского языков такие универсальные единицы, как префикс, суффикс, и дифференциальные – как циркумфикс, конфикс, уникальные морфемы, а также общие методы словообразования, такие как композиционный, деривационный, конверсия, аббревиационный, и частные – как образование глагола с партиклем, обратное словообразование, контаминация;

практика выражения составных (композиата), производных (дериват) и словообразовательных аффиксов в немецко-узбекских словарях обоснована принципом лексической сортировки, лемматизации словаря и на основе реализации принципа «уместить как можно больше информации на как можно минимальном пространстве» в микроструктуре словарной статьи;

обоснованы прагматические особенности отображения словообразования формированием у изучающих язык практических навыков составления новых лексем в содержаниях и формах словообразующих единиц посредством возможности «экономии места» в печатном издании через интеграцию составленных из леммы однокоренных композитов и дериватов в статью этой леммы, а также включения словообразующих единиц в словари в качестве отдельной леммы;

доказано обогащение составления двуязычного словаря с теоретико-практической стороны разработкой «Образцов рекомендованных словарных

статей», основанных на критическом анализе представления композитов, дериватов и словообразовательных аффиксов в выбранных в качестве исследовательского материала немецко-узбекских словарях.

**Практические результаты исследования** определяются следующим:

доказано, что сравнительный анализ понятий и единиц словообразования позволяет определить специфику данного лингвистического раздела в немецком и узбекском языках;

поскольку словообразовательные аффиксы не внесены в немецко-узбекские словари как отдельные леммы, для восполнения этого лексикографического пробела был создан «Немецко-узбекский дериватологический словарь лексем прилагательных»;

на основе источников исследования создан «Немецко-узбекский электронный словарь аффиксов прилагательных»;

доказано на основании аргументов, что материалы диссертации могут стать одним из теоретических и практических источников при создании печатных и электронных словарей перевода и этимологии, решении задач автоматического (программного) перевода.

**Достоверность полученных результатов** поясняется внедрением в практику выполненных на научно-методических и научно-практических конференциях республиканского и международного масштаба докладов, опубликованных в научных журналах статей, выводов, предложений и рекомендаций, подтверждением полученных результатов со стороны уполномоченных организаций.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость результатов исследования определяется его вкладом в развитие узбекской лексикографии, уточнением и обогащением теоретических основ принципов двуязычного, в частности, немецко-узбекского словаря. Лексикографическое исследование использования композитарных, дериватных и словообразовательных аффиксов в существующих немецко-узбекских словарях в качестве источника, еще не изученного зарубежными и отечественными учеными, обогащает теорию современной лексикографии, уточняет мнения научного сообщества по созданию двуязычных словарей и введение в них словообразования.

Практическая значимость результатов исследования поясняется использованием полученных выводов в подготовке текстов лекций, учебных пособий, научных брошюр, двуязычных словарей, учебников, а также лекций по таким предметам, как «Современная лингвистика», «Лексикология», «Лексикография», «Лингвистика текста», «Теория и практика перевода» на факультетах зарубежной филологии высших учебных заведений.

**Внедрение результатов исследования.** На основе выработанных в диссертации теоретических и практических выводов, предложений и разработок:

выводы по определению практики выражения в немецко-узбекских словарях композитарных, дериватных и словообразующих аффиксов посредством принципа «помещения больше информации на меньшем пространстве» в

микроструктуре словаря были внедрены в содержание проекта «Развитие профессионального образования в Средней Азии» (Справка Ташкентского государственного аграрного университета от 10 июля 2021). В результате, раскрыты лексикографические и нормативные требования, особенности теоретической и практической лексикографии, обогащена теория узбекской лексикографии, а также предложены практические рекомендации по развитию обучения иностранному языку, в частности, немецкому;

выводы по обоснованным в качестве прагматических особенностям отображения словообразования в словарях возможности «экономии места» в печатном издании через интеграцию составленных из леммы однокоренных композитов и дериватов в статью этой леммы, а также формированию у изучающих язык практических навыков составления новых лексем в содержаниях и формах словообразующих единиц через включения словообразующих единиц в словари в качестве отдельной леммы внедрены в содержание проекта «Перевод с немецкого на узбекский язык «Двухтомного типологического каталога узбекских волшебных сказок»» (Справка «Немецко-узбекского научного сообщества Германии» от 15 июля 2021 года). В результате, стало возможным уточнение важности немецких словообразующих аффиксов и образующих композиты единиц в выборе соответствующих лингвистических единиц в процессе перевода произведений с немецкого непосредственно на узбекский язык, вероятность совершенного перевода через освоение таких единиц;

выводы по обогащению создания двуязычного словаря с теоретико-практической стороны образцами рекомендованных словарных статей, разработанных на основе критического анализа представления композитов, дериватов и словообразующих аффиксов в выбранных в качестве исследовательского материала немецко-узбекских словарях, использованы в радиовещаниях «Адабий жараён» («Литературный процесс») и «Таълим ва тараққийёт» («Образование и развитие») телерадиоканала «Узбекистан» (Справка № 04-25-1074 ГУП телерадиоканала «Узбекистан» национальной телерадиокомпания Узбекистана от 25 июня 2021 года). В результате, посредством телесредства у радиослушателей сформированы понятия и обогащены знания о текущих проблемах лингвистики.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования были представлены в виде научных докладов на 4-х международных и 8-ми республиканских научно-практических конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** Всего по теме диссертации опубликовано 17 научных статей, в том числе 1 электронный словарь, а также 8 статей – в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из них 5 опубликованы в отечественных и 3 – зарубежных научных журналах.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем диссертации составляет 149 страниц.



## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** диссертации обоснованы актуальность и необходимость темы диссертации, соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, связь с научно-исследовательской работой высшего учебного заведения, в котором выполнена диссертация, степень изученности проблемы, цели и задачи, объект и предмет исследования, научная новизна, практические результаты и их достоверность, научная и практическая значимость, внедрение, апробация результатов исследований, количество опубликованных работ и структура диссертации.

В первой главе диссертации, озаглавленной **«Теоретические проблемы словообразования в современном немецком и узбекском языках»**, изучены словообразование, его интерпретация в современной лингвистике, основные единицы, способы словообразования, а также семантические стороны и мотивация в словообразовании на материале сравниваемых языков.

Различные взгляды выдвигаются на вопрос о роли словообразования в языковой системе и, следовательно, в теории лингвистики. В конце девятнадцатого и первой половине двадцатого веков в традиционной лингвистике существовала тенденция, рассматривать ее как часть морфологии, также упоминалась ее связь с синтаксисом. С выделением лексикологии как самостоятельного раздела языкознания словообразование стало включаться в ее структуру. Однако в современной немецкой лингвистике поскольку *Wortbildung* (словообразование) изучается как часть грамматики, его также называют *Wortbildungsmorphologie* (морфология словообразования) или *lexikalische Morphologie* (лексическая морфология).

В узбекском языкознании новые слова образуются, в основном, с помощью аффиксов, поэтому упоминая связь словообразования с морфологией, его связывают с грамматикой. Несмотря на то, что в ряде литератур, в том числе «Узбекский язык»<sup>1</sup>, «Современный узбекский литературный язык»<sup>2</sup>, сохранилась традиция, относить проблему словообразования к морфологии, А. Ходжиев, обосновывая ошибочность этих взглядов, утверждал, что это самостоятельная область науки<sup>3</sup>.

Исследование показало, что хотя большинство немецких лингвистов используют термин *Wortbildung* (словообразование), в некоторых литературных источниках<sup>4</sup> он называется *Wortbildungsprodukt* (продукт словообразования), *Wortbildungskonstruktion* (конструкция словообразования), и этот термин также означает «производное слово»<sup>5</sup>.

В узбекском языкознании «словообразование» имеет два значения: (1) создание совершенно нового слова; (2) образование слова определенным способом с использованием языковых единиц. Именно с этим вторым значением

<sup>1</sup> Мирзаев М., Усмонов С., Расулов И. Ўзбек тили. – Т.: Ўқитувчи, 1970. – Б. 90-91.

<sup>2</sup> Турсунов У., Мухторов Ж., Рахматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Т.: Ўзбекистон, 1975. – Б. 108-111.

<sup>3</sup> Ходжиев А. Ўзбек тили сўз ясалиши. – Т.: Ўқитувчи, 1989. – Б. 109.

<sup>4</sup> Donalies E. Die Wortbildung des Deutschen. Ein Überblick. – Tübingen: Müller, 2005. – S. 13.

<sup>5</sup> Motsch W. Deutsche Wortbildung in Grundzügen. – Berlin: New York, 2004. – S. 3.

составное слово «словообразование» является лингвистическим термином, обозначающим лингвистическое понятие<sup>1</sup>.

В качестве словообразовательных единиц в немецком языке отмечаются *Wörter* (слова), *Affixe* (аффиксы), *Konfixe* (конфиксы), а также, *unikale Morpheme* (уникальные морфемы), *Syntagmen* (синтагмы) и *Sätze* (предложения). Хотя в узбекской лингвистике считается, что в число таких единиц, в основном, входят слова и аффиксы, в исследовании был выдвинут вывод о том, что синтагмы также выполняют эту функцию.

В результате анализа источников стало известно то, что из словообразовательные единицы немецкого языка *unikale Morpheme*, *Konfixe* и *Fugenelemente* (элементы, соединяющие компоненты составных слов) не существуют в узбекском.

Таким образом, хотя «словообразование» в обоих языках имеет ряд общих черт, немецкий термин «*Wortbildung*» также означает «производное слово»<sup>2</sup>. Кроме того, такие методы словообразования, как *Komposition* (композиция), *Derivation* (деривация), *Konversion* (конверсия), *Kurzwortbildung* (аббревиатура) существуют в обоих языках, но *Kontamination* (контаминация), *Reduplikation* (редупликация) *Partikelverbbildung* (образование глагола с партикел), *Rückbildung* (обратное словообразование) существуют только в немецком.

Сравнительный анализ композитов в немецком и узбекском языках показал, что композиты имеют одинаковую структуру в этих языках, которые не считаются родственными. Вместе с тем, в то время как в узбекском языке единицы, составляющие композиты, состоят только из слов с лексическим значением, в немецком было обнаружено, что с такой функцией наряду со словами с независимыми значениями используются конфикс, (фразовая) синтагма, предложение и даже отдельная буква. Кроме того, в отличие от немецкого, в узбекском языке композиты с каким-либо компонентом, потерявшим свое самостоятельное значение в синхронном аспекте, так же теряют свойство составного слова, то есть их преобразование в простые слова показывает, что между двумя языками существует ряд различий, несмотря на общую структуру.

Сравнительно-сопоставительный анализ словообразования методом аффиксации в немецком и узбекском языках показывает, что, если строение дериватов в обоих языках из лексически значимых слов и словообразовательных аффиксов является схожим аспектом в этих языках, то единицы, составляющие дериваты, в данных языках различны:

– в узбекском языке – слово с лексическим значением + заимствованные префикс и суффикс;

– в немецком языке – слово с лексическим значением, конфикс, синтагма (фразовые словосочетания, онамастические синтагмы) + суффикс, префикс и циркумфикс.

Семантические особенности словообразования в сопоставимых языках раскрываются через *значение* и *форму словообразования* и *мотивацию* в нем.

<sup>1</sup>Хожиев А. Ўзбек тили сўз ясалиши. – Т.: Ўқитувчи, 1989. – Б. 5.

<sup>2</sup>Motsch W. Deutsche Wortbildung in Grundzügen. – Berlin: New York, 2004. – 3 S.

Мотивация в словообразовании изучается в обоих языках, в немецком она разделена на три уровня, а в узбекском - всего два типа, и они не называются именно «уровнями мотивации». Зная точное сходство и различие в изучении «мотивации» и ее уровней в немецком и узбекском словообразовании, можно не только «откусить» значение составных слов (не просматривая их в словарях) из значения их компонентов, но и систематически овладевать языком.

Во второй главе, озаглавленной **«Представление словообразования в практике лексикографии»**, изучение лексикографического аспекта словообразования в ходе исследований в этой области местными исследователями, типология двуязычных, в частности, немецко-узбекских словарей, принципы выражения словообразования в микроструктуре словаря освещены на примере композитов, дериватов и словообразовательных аффиксов.

Лексикография - это знание о хорошо организованном наборе слов, словаре, его структуре и типах, одна из основных задач которого - определение типов словарей. Типология словарей позволяет обобщить лексикографические достижения в рамках немецкого и узбекского языков. Из анализа на основе лексикографической типологии Х.Джамолхонова<sup>1</sup> стало известно, что все доступные немецко-узбекские словари (25) являются лингвистическими словарями, 48% из которых – общие словари, остальные - частные (специальные). Из этих словарей 20 % являются многоязычными и 80 % - двуязычными. Согласно третьему аспекту, 4% словарей, то есть один, считается толковым словарем. По предмету и объекту лексикографических источников 24% этих словарей, т.е. 6, составляют терминологические словари, 12% - фразеологические и столько же – словари пословиц и поговорок. В то время как немецко-узбекские орфографические, орфоэпические, антропонимические, топонимические, синонимические, частотные, диалектологические, исторические, интернациональных слов, обратные и этимологические словари не созданы до сих пор, доля терминологических, фразеологических и словарей пословиц и поговорок дает знать о том, что специалистов и заинтересованных в этой сфере много.

На ряду с тем, что создание словаря требует большого труда и навыков, при его создании существуют определенные нормы и принципы, которые входят в число объектов исследования теории лексикографии. Из анализа местных (узбекских) исследований в этой области стало ясно, что вопросу теоретической лексикографии, а именно создания словаря, исследователями не уделяется должного внимания. В частности, в 62% исследований в данной области (всего 21) изучены проблемы лексикографии узбекского языка, 33% проводились на двух языках и 1 исследование проводилось на многоязычных материалах. Также в некоторых исследованиях (6) лексикографическая теория изучалась на материале определенной узкой области (в основном терминологии). Именно на материале немецкого и узбекского языков не встречались исследования в области лексикографии. Таким образом, исследования, осветившие лексикографический аспект словообразования, особенно композитов и дериватов, а также словообразовательных аффиксов, в ходе нашего исследования не встречались.

---

<sup>1</sup>Жамолхонов Х. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Т.: Талқин, 2005. – Б. 227-231.

Словари создаются на основе определенных лексикографических структур. В. Берков отметил их три типа: (1) мегаструктура (или рамочная структура) означает взаимное расположение частей словаря. Типовая мегаструктура - состоит из текста заранее заданных данных (предисловие, инструкции по использованию словаря, сокращения и т.д.), корпуса, заключительных текстов (различные приложения); (2) макроструктура относится к порядку, в котором леммы помещаются в словарь (например, по алфавиту, обратно, идеографически); (3) микроструктура - это структура словарных статей в словарях в целом.

Словарная микроструктура, то есть разработка словарных статей, основана на принципе «помещения больше информации на меньшем пространстве». Но это не должно влиять на «интересы» пользователя, качество словаря<sup>1</sup>. Именно этот принцип определяет лексикографический аспект словообразования, т.е. композитов, дериватов и словообразовательных аффиксов, необходимость их включения в словари.

Согласно лексикографам (Виганд, Энгельберг / Лемницер и др.), при составлении словаря определение словника, то есть выбор лемм для включения в словарь, называется термином леммаселекция, в котором применяются определенные критерии. В леммаселекции включение словообразовательных единиц, в частности, аффиксов, в словарь, подчеркивается в международных научных выводах. В частности, «...спорные единицы ниже лексического уровня считаются производительными словообразовательными единицами. К ним относятся, прежде всего, префиксы и суффиксы (*ab-*, *miß-*, *-bar*, *-heit* и т. д.). В двуязычных словарях, которые имеют больше ограничений в леммаселекции, чем одноязычные толковые словари, если, по крайней мере, словообразовательные единицы будут включены в качестве лемм, для уменьшения размера словаря (экономии места) они облегчают пользователю понимание композитов и дериватов, которые не включены в словарь»<sup>2</sup>. Вместе с тем, «... пока словарь охватывает содержащиеся в нем слова со всей целостностью и сложностью, важная часть лексической структуры, такая как словообразование, будет иметь большое значение»<sup>3</sup>. Кроме того, немецкие лексикографы С. Энгельберг, Л. Лемницер (2009) отмечают, что отражение словообразования в словарях полезно для взаимодействия словарных статей и словарной грамматики, то есть их интеракции, должны быть включены в словари не только слова, но и следующие словообразовательные единицы: (1) префиксы и суффиксы, особенно такие производительные аффиксы, как *un-*, *-chen*, *-heit*, *-in*; (2) аффиксоиды, не имеющие при отдельном использовании того же значения, что и в составе композитов, например, в композите *Bombenspiel* *Bomben-*, в слове *Hauptverantwortlicher* *Haupt*<sup>4</sup> и др.; (3) связующие, применяемые при составлении композитов существительных, как *-s-* или *-er-* и т.д.<sup>5</sup> «Информация о

<sup>1</sup>Берков В. П. Двуязычная лексикография. – М.: Транзиткнига, 2004. – С. 4.

<sup>2</sup>Engelberg S., Lemnitzer L. Lexikographie und Wörterbuchbenutzung. – Tübingen: Stauffenburg, 2009. – S. 248.

<sup>3</sup>Девкин В. Д. Немецкая лексикография. Учебное пособие для вузов. – М.: Высшая школа, 2005. – С. 65.

<sup>4</sup>Müller W. Wortbildung und Lexikographie // SnL, 1982, № 2. – S. 153-188; Gouws R. H. Compounds in Dictionaries: A Semantic Perspective // EURALEX. 1988, № 1. – P. 91-97.

<sup>5</sup>Mugdan J. Grammatik im Wörterbuch: Wortbildung // SnL., 1984. – S. 237-308.

словообразовании в учебных словарях не является основной, но важной: словарь, который считается учебным [...] должен включать в себя участвующие в значительной степени в построении словаря лингвистические единицы – различные словообразовательные элементы в виде лемм<sup>1</sup>».

Таким образом, включение словообразующих аффиксов и образующих композиты единиц в словари, в частности в двуязычные, как отдельная лемма, используется в зарубежной лексикологической практике, в связи с чем созданы лексикографические принципы, теоретические основы. Целесообразно создавать словари с использованием вышеперечисленных достижений и в узбекской лексикографии.

Третья глава, озаглавленная **«Усовершенствование представления словообразования в немецко-узбекских словарях»**, посвящена анализу немецко-узбекских словарей, точнее, анализу выражения композитов и дериватов, а также словообразовательных аффиксов в этих словарях, интерпретации лексикографического значения «Немецко-узбекского дериватологического словаря лексем прилагательных», составленного по результатам исследования.

Исходя из предмета нашего исследования, а также с учетом того, что словарь немецкого языка обогащен преимущественно словообразованием (75%), в этом разделе анализируются представление наиболее продуктивных методов словообразования в немецко-узбекских словарях: композитов и дериватов, производных из композиционного и деривационного методов. Поскольку на сегодняшний день создано более 25 словарей с участием немецкого и узбекского языков, и анализ каждого из них увеличивает объем диссертации, кроме того, невозможно остановиться на каждом словаре, в процессе анализа в основном в центре нашего внимания находились два словаря:

–Ю.Исмоилов, Ш.Каримов. Немецко-узбекский, узбекско-немецкий словарь. *Дополненное и исправленное 4-издание*. –Т.: Академнашр, 2021 (далее называется «Словарь Ю.Исмоилова, Ш.Каримова (2021)»);

–Беньяминов Я., Саидов С. Немецко-узбекский учебный словарь. –Т.: Учитель, 1991 (далее называется «Словарь Я.Беньяминова, С.Саидова (1991)»).

Эти словари, с одной стороны, используются большим количеством изучающих немецкий язык, поскольку до сегодняшнего дня они были изданы в наибольшем количестве, а с другой, были опубликованы с разницей в 30 лет (1991-2021). Целесообразно выявить изменения, произошедшие в теории и практике узбекской лексикографии, за этот период на примере именно этих словарей.

**1. Анализ представления составляющих композиты единиц в виде словарных лемм.** Из-за высокой продуктивности композиции в немецком словообразовании, с точки зрения увеличения объема словаря добавлением каждой композиты в словарь, включения составляющих композиты единиц в словари в качестве отдельных лемм было бы лексикографическим решением этой проблемы. Это доказано практикой зарубежной лексикографии.

---

<sup>1</sup>Poethe H. Wortbildung im Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache // Das Lernwörterbuch Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion. 1996. – S. 189.

Из нашего первоначального статистического анализа стало ясно, что словарь Ю. Исмоилова, Ш. Каримова (2021) содержит почти 23 тысячи лемм, в среднем по 46 лемм на странице. Почти 42% этого словаря составляют композиты, в свою очередь, три четверти из них – композиты-существительные, 21% - композиты-прилагательные. (рис. 1).

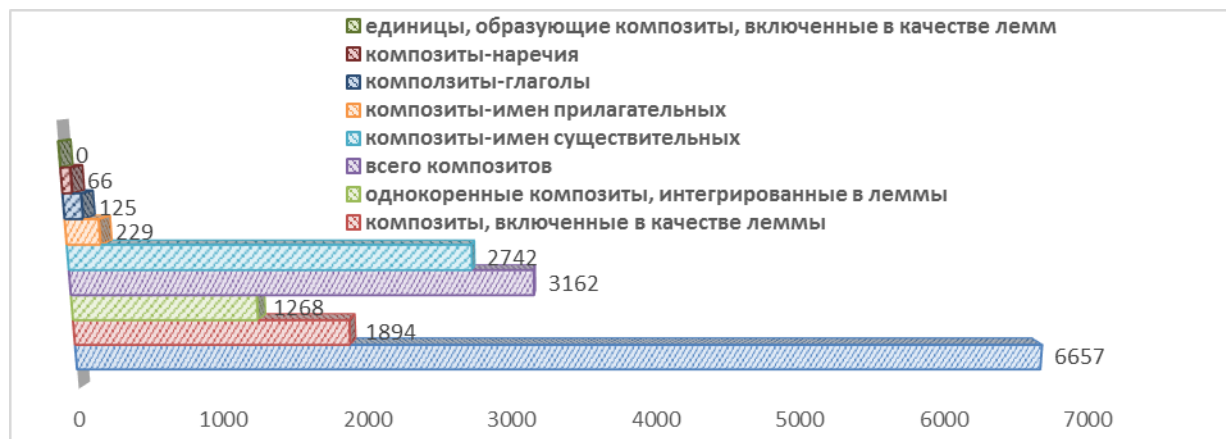


**Рис. 1. Статистический анализ лемм, включенных в словарь Ю.Исмоилова, Ш.Каримова (2021)**

Каждый из этих композитов приводится в виде отдельной леммы.

Таким образом, в этом словаре не отражен принцип включения в словари продуктивных единиц, составляющих композиты, в качестве лемм, что применяется в практике зарубежной лексикографии.

Следующий статистический анализ словаря Я. Беньяминова, С. Саидова (1991) показал, что в него вошло 6657 лемм, в среднем по 18 лемм на странице. Из состава словаря 1894, то есть 28%, представляют композиты, включенные в качестве лемм. Также в словаре 1268 композитов интегрированы в статью леммы как однокоренные лексемы после знака ~ (тильда). Например, [Sach/katalog, ~ kenntnis, ~ kenner, Schnee/fakk, ~ flocke, ~ räumer, ~ schmelze, ~ geströber, ~ glöckchen, ~ haufen, ~ huhn ...]. Итак, 3162 леммы или 47% от общего количества лемм в этом словаре составляют композиты (Рисунок 2). Также, основную часть композитов, то есть 87%, составляют композиты-существительные, доля композитов-прилагательных составляет почти 7%, а остальные 6% - композиты-глаголы. (рис. 2).



**Рис. 2. Статистический анализ лемм, включенных в словарь Я.Беньяминова, С.Саидова (1991)**

Сравнительный статистический анализ этих двух словарей показал, что, в словаре Ю. Исмаилова, Ш. Каримова (2021 г.) 42% лемм, а в словаре Я. Беньяминова, С. Саидова (1991) - 47% лемм составляют композиты, образующие композиты единицы не включены в словарь в качестве леммы (Рисунки 1, 2).

Таким образом, композиты, составляющие 45 % словарного запаса, включены в эти словари в качестве отдельной леммы, что увеличивает размер словаря, в результате это приводит к нарушению одного из основных принципов печатного словаря - «Максимум информации на минимуме места»<sup>1</sup>. Чтобы заполнить этот лексикографический пробел, в ходе нашего исследования в качестве образца были разработаны следующие продуктивные элементы, составляющие композиты-прилагательные, и включены в «Немецко-узбекский дериватологический словарь лексем прилагательных» (1-ОСС):

<p><b>halb-</b> қўшма сифат ясовчи маҳсулли элемент, кўп маъноли;</p> <p>1. Ўзакдан англашилган маъно, белгининг фақат қисман, тўлиқ эмаслигини ифодалайди; <b>halbautomatisch</b> ярим автоматик; ярим автомат..., <b>halbbitter</b> &lt;eine Schokolade&gt; қисман аччиқ; бироз тахир, <b>halblaut</b> пичирлаб, шивирлаб, паст овоз билан, <b>halbtrocken</b> &lt;ein Wein&gt; ярим қурук/қуриган, нимхуш.</p> <p>2. Ўзакдан англашилган вақт миқдори ярмини англатади; <b>halbjährig</b> ярим йил мобайнидаги, ярим йиллик, <b>halbjährlich</b> ярим йилда бўладиган, ярим йиллик, <b>halbstündig</b> ярим соатлик, <b>halbstündlich</b> ҳар ярим соатда бўладиган, <b>halbtägig</b> ярим кун мобайнидаги, ярим кунлик, <b>halbtäglich</b> ҳар ярим кунда, бир кунда икки марта бўладиган.</p> <p><b>wohl-</b> (кўпинча сифатдош билан бирга), ургули, қўшма сифат ясовчи маҳсулли элемент;</p> <p>Ўзакдан англашилган маъно (нисбатан) кўп миқдорда ёки маъқул (кутилган) даражада мавжудлигини ифодалайди; <b>wohlerzogen</b> &lt;ein Kind&gt; яхши тарбия кўрган, тарбияли, одобли, хушахлоқ, <b>wohlgeformt</b> &lt;Beine, eine Figur&gt; хушбичим, келишган, <b>wohlgesinnt</b> &lt;jemandem wohlgesinnt sein (= jemandem freundlich gegenüberstehen)&gt; яхши (эзгу) ниятли, нияти холис; яхши (эзгу) ният билан қилинган, беғараз, <b>wohlklingend</b> &lt;eine Stimme&gt; кулоққа ёқадиган, ёқимли, хушовоз, хушоҳанг, оҳангдор</p>
---

### 1-ОСС<sup>2</sup>. Разработанные в ходе исследования образцовые словарные статьи (halb-, wohl-)

Рекомендуется, использовать в будущем данные образцовые словарные статьи в качестве стандарта при составлении словарей.

### 2. Анализ интеграции образованных в словарной статье из определенных лемм однокоренных композитов и дериватов в эту же лемму.

В практике иностранной лексикографии, помимо включения словообразующих единиц в словари в качестве лемм, но и через интеграцию образованных в словарной статье из определенных лемм однокоренных композитов и дериватов в статью этой же леммы достигают «экономии места». Этот аспект исследован на материале анализируемых словарей.

<sup>1</sup> Берков В.П. Двухязычная лексикография. – М.: Транзиткнига, 2004. – С. 4.

<sup>2</sup> Образцовая словарная статья.



**Рис. 3. Статистический анализ лемм, включенных в словарь Ю. Исмаилова, Ш. Каримова (2021)**

Результаты статистического анализа показали, что в среднем две трети словаря Ю.Исмаилова, Ш.Каримова (2021) составляет доля композитов и дериватов, количество дериватов в нем почти в четыре раза меньше композитов. Как видно из композитов, композиты-существительные составляют основную часть лексем, образованных методом аффиксации. (рис. 3).

Таким образом, хотя 65 % словарного запаса, приведенного в словаре Ю.Исмаилова, Ш.Каримова (2021), составляют образованные композиционным и методом аффиксации лексемы, каждая из них дана отдельной леммой в словаре, то есть композиты и дериваты, образованные на основе лемм, не интегрированы в статью этой леммы в качестве однокоренных лемм.

Из включения в статью леммы композитов и дериватов, образованных ею, можно увидеть то, что следующий анализируемый словарь, словарь Я.Беняминова, С.Саидова (1991), основан на принципах, применяемых в практике зарубежной лексикографии (рис. 4).



**Рис. 4. Статистический анализ лемм, включенных в словарь Я.Беняминова, С.Саидова (1991)**



Из статистического анализа (рис. 4) стало известно то, что каждая из композитов и дериватов, составляющих в среднем четыре из пяти словаря Я.Беньямина, С.Саидова (1991), ( по сравнению со словарем Ю.Исмоилова, Ш.Каримова (2021)) интегрированы не в качестве отдельной леммы, но образованные из основы леммы однокоренные производные слова, точнее, однокоренные композиты и дериваты, образованные из леммы, основы их словообразования, интегрированы после леммы в ее статью, такие единицы составляют в среднем 19 % включенных в словарь композитов и дериватов.

Интеграция после леммы в ее статью однокоренных композитов и дериватов, образованных из леммы, основы их словообразования, основана на определенных лексических принципах и отражена в микроструктуре словаря. Поэтому данный аспект словаря Я. Беньямина, С. Саидова (1991) изучался следующим образом, и в этом процессе был выявлен ряд мелких ошибок и выработано их лексикографическое решение:

а) поскольку двуязычные словари обычно составляются в алфавитном порядке, в статью леммы выбираются лексемы, являющиеся первым компонентом производного от нее производного слова, в качестве леммы и лемма сменяется знаком ~ (тильда). Однако в словаре Я.Беньямина, С.Саидова (1991) в результате включения нескольких составных слов, которые являются вторым компонентом леммы производного слова, принцип «расположения лемм в алфавитном порядке» нарушен (рис. 5).

<b>Fahrt</b> <i>f</i>	сафар, саёхат
<b>See</b> ~	денгиз сафари, сузиш
<b>Lager</b> <i>n</i>	лагер; омбор
<b>Das Pionier</b> ~ .	пионерлар лагери
<b>Laterne</b> <i>f</i>	фонус, фонарь
<b>Hand</b> ~ <i>f</i>	кўл фонуси
<b>Satz</b> <i>m</i> ( <b>Sätze</b> ) <i>gram.</i>	гап
<b>Frage</b> ~ <i>m</i>	сўроқ гап
<b>Aussage</b> ~ <i>m</i>	дарак гап
<b>Befehl</b> ~ <i>m</i>	буйруқ гап

Рис. 5. Леммы **Fahrt**, **Lager**, **Laterne**, **Satz** в словаре Я.Беньямина, С.Саидова (1991)

Лексикографическое решение этих ошибок заключается в следующем:

а. Интеграция слова **Fahrt** в статью леммы **See**, слова **Lager** - в **Pionier**, слова **Laterne** – в **Hand**, слова **Satz** – в статью лемм **Frage**, **Aussage**, **Befehl**;

б. включить со специальным символом, как указано в одноязычных немецких словарях, то есть задавать после знака || -К: (2-ОСС). Напр.,

<b>Fahrt</b> <i>f</i> сафар, саёхат    -К: <b>Seefahrt</b> <i>f</i> денгиз сафари, сузиш
<b>Lager</b> <i>n</i> лагерь; омбор    -К: <b>Pionierlager</b> <i>n</i> пионерлар лагери
<b>Satz</b> <i>m</i> ( <b>Sätze</b> ) <i>gram.</i> гап    -К: <b>Fragesatz</b> <i>m</i> сўроқ гап,
<b>Aussagesatz</b> <i>m</i> дарак гап, <b>Befehlsatz</b> <i>m</i> буйруқ гап

2-ОСС. Образцовая словарная статья (**Fahrt**, **Lager**, **Satz**), разработанная в рамках исследования

б) В немецком языке слова, входящие в состав существительных, всегда пишутся с заглавной буквы. Это также должно быть отражено в словарях. В частности, требуется выражать в словарях то, что существительное должно писаться с заглавной буквы при образовании его из других частей речи или, наоборот, при образовании лексем других частей речи из существительного они должны писаться с прописной буквы. С этой целью при интеграции образованных из основы леммы однокоренных композитов и дериватов знак, сменяющий лемму, не ~ (тильда), в словарной практике применяется знак «~ (Kreistilde-крайстильда)». Наши исследования показали, что в словаре Я.Беньяминова, С.Саидова (1991) эта ситуация упускается из виду (рис. 6).

<b>bekannt/machen</b> <i>vt.</i>	эълон қилмоқ
~ <b>machung</b> <i>f</i>	эълон қилиш
~ <b>schaft</b> <i>f</i>	танишиш
<b>luft/leer</b> <i>adj.</i>	ҳавосиз
~ <b>er Raum</b>	ҳавосиз бўшлиқ
~ <b>loch</b> <i>n</i>	хонанинг ҳавосини тортадиган тешик, мўри
~ <b>post</b> <i>f</i>	авиа почта
~ <b>raum</b> <i>m</i>	фазо, бўшлиқ
~ <b>schiff</b> <i>n</i>	дирижабль
~ <b>streitkräfte</b> <i>f</i>	ҳарбий ҳаво кучлари

Рис. 6. Леммы **bekannt/machen**, **luft/leer** в словаре Я. Беньяминова, С.Саидова (1991)

В этой статье поскольку существительные, образованные из первого компонента леммы **luft/leer**, должны быть написаны с заглавной буквы, поэтому символ ~ (Kreistilde) должен был использоваться вместо ~ (тильды): иначе, понимается, что образованные из слова **luft** композиты **luftpost**, **luftraum**, **luftschiff**, **luftstreitkräfte** пишутся вопреки правилам орфографии, то есть с прописной буквы. С леммами **bekannt/machen** допущена та же ошибка. В данном случае использование вместо ~ (тильды) знака ~ (Kreistilde) будет лексикографическим решением такому рода ошибок (3-ОСС).

<b>bekannt/machen</b> <i>vt.</i> эълон қилмоқ; ~ <b>machung</b> <i>f</i> эълон қилиш; ~ <b>schaft</b> <i>f</i> танишиш.
<b>luft leer</b> <i>adj</i> ҳавосиз ; ~ <b>er Raum</b> ҳавосиз бўшлиқ; ~ <b>loch</b> <i>n</i> хонанинг ҳавосини тортадиган тешик, мўри, туйнук; ~ <b>post</b> <i>f</i> авиа почта; ~ <b>raum</b> <i>m</i> фазо, бўшлиқ; ~ <b>schiff</b> <i>n</i> дирижабль; ~ <b>streitkräfte</b> <i>f</i> ҳарбий ҳаво кучлари

### 3-ОСС: Образцовая словарная статья (**bekannt/machen**, **luft|leer**), разработанная в рамках исследования

в) Как отмечается в литературе по лексикографии, ~ (тильда) используется вместо леммы для экономии места, т.е. для того, чтобы не переписывать лемму. Если лемма - производное слово, ~ (тильда) используется для выражения того, какой компонент этой леммы он заменяет, обычно со знаком «|» после этой части. Эту функцию в словаре Я. Беньяминов, С. Саидов (1991) выполнил знак «|/». Например, в следующей статье символ ~ (тильда) заменяет лемму **fort** (рис. 7):

<b>fort/gehen</b> <i>vi</i>	жўнаб кетмоқ
~ <b>jagen</b> <i>vt</i>	ҳайдамоқ
~ <b>kommen</b> <i>vi</i>	йўқолмоқ

Рис. 7. Лемма **fort** в словаре Я.Беньямина, С.Саидова (1991)

Результаты анализа показали, что в словаре Я.Беньямина, С.Саидова (1991) были допущены ряд ошибок из-за пропуска знака (знака «/»), указывающего, какой компонент заменяется в выражении двухкомпонентных лемм (рис. 8).

<b>Lampenlicht</b> <i>n</i>	чиروق нури
~ <b>schirm</b> <i>m</i>	абажур, лампа қалпоғи

Рис. 8. Лемма **Lampenlicht** в словаре Я.Беньямина, С.Саидова (1991)

В данной лемме после **Lampen** должен быть вставлен знак «/» (в форме **Lampen/licht**). Иначе, в результате замещения ~ (тильдой) целой леммы образуется такая ошибочная композита, как **Lampenlichtschirm**. Существует не лексема, а такая композита **Lampenschirm**.

г) Один из самых важных целей, ожидаемых из включения в статью леммы образованных из нее однокоренных композитов и дериватов – достижение посредством этого «экономии места». Хотя по сравнению с другими немецко-узбекскими словарями этот лексикографический принцип соблюдался в словаре Я.Беньямина, С.Саидова (1991), статья леммы не охватывает все однокоренные лексемы, точнее, некоторые производные слова были упущены из виду (рис. 9).

<b>Landes/aufnahme</b> <i>f</i>	топография
~ <b>fahne</b>	давлат байроғи
<b>Landeskunde</b> <i>f</i>	география, ўлкашунослик, мамлакатшунослик
<b>Landesgebiet</b> <i>n</i>	давлат (мамлакат) территорияси
<b>Landestracht</b> <i>f</i>	миллий кийим
<b>Landes/verrat</b> <i>m</i>	давлатга хиёнат
~ <b>verteidigung</b> <i>f</i>	давлат мудофааси

Рис. 9. **Landesaufnahme** и другие леммы в словаре Я. Беньямина, С. Саидова (1991)

Были интегрированы однокоренные компоненты **~fahne** в статье леммы **Landes/aufnahme**, **~verteidigung** - в статье леммы **Landes/verrat**. Но слова **Landeskunde**, **Landesgebiet**, **Landestracht**, образованные из этой леммы, даны как отдельные леммы. Поскольку эти леммы являются однокоренными словами с одной и той же основой, их целесообразно включить в словарь следующим образом. (ОСС-4):

<b>Landes/aufnahme</b> <i>f, -; -n</i> ; топография; ~ <b>fahne</b> <i>f</i> давлат байроғи; ~ <b>gebiet</b> <i>n</i> давлат (мамлакат) территорияси; ~ <b>kunde</b> <i>f</i> ўлкашунослик, мамлакатшунослик; ~ <b>tracht</b> <i>f</i> миллий кийим; ~ <b>verrat</b> <i>m</i> давлатга хиёнат; ~ <b>verteidigung</b> <i>f</i> давлат мудофааси.
---

#### 4-ОСС: Типовая словарная статья, разработанная в исследовании

Помимо лексики определенного языка, производные композиты и дериваты, аффиксы также включаются в словари как отдельные леммы или в статьи лемм на основе определенных принципов. В результате пользователю легче понять производные слова, которые не включены в словарь из-за «экономии места» в печатных словарях. Для тех, кто изучает немецкий как иностранный, подробная информация об образованных из основы леммы производных словах обогащают и дифференцируют их значение, показывая, что данные производные слова годны для использования и являются частью основного словарного запаса.

Результаты исследования показали, что в анализируемом словаре Ю.Исмаилова, Ш.Каримова (2021) количество композитов и дериватов составило в среднем 60% от общего числа лемм, каждая из которых была включена как отдельная лемма. 19 % от составляющих в среднем четыре из пяти словаря Я.Беняминова, С.Саидова (1991) композиты и дериваты были интегрированы после леммы, которая является основой их словообразования, в ее же статью. В этом процессе было обнаружено, что ошибки были сделаны без соблюдения лексикографических принципов. Это отрицательно сказывается на целостности словаря и может привести к неграмотности пользователей.

Опираясь на знания и навыки, полученные в ходе исследования, разработанные нами «образцы словарных статей» не только охватывают словообразование, но и строились на основе лексикографических принципов. По этой причине целесообразно, использовать результаты данного проекта в словарной практике в будущем.

**3. Анализ представления словообразующих аффиксов в немецко-узбекских словарях.** Анализ литературы в этой области показал, что включение словообразующих аффиксов в словарь в виде лемм позволяет пользователю осознать, понять редко встречающиеся в текстах окказионализмы, перевод лексем (не смотря на словарь), образованных в рамках значения определенного словообразования, а также формирует у него навык составления новых лексем на основе образца словообразования. В проанализированных немецко-узбекских словарях, в том числе в словарях Ю.Исмаилова, Ш.Каримова (2021 г.), Бойматова и др. (2016), Я.Беняминова, С.Саидова (1991), Тулаганова и др. (2018) обнаружено, что словообразовательные аффиксы не включались в словари как отдельные леммы. С целью восполнения этого лексикографического пробела, на основе лексикографических принципов была разработана печатная и электронная версии «Немецко-узбекского дериватологического словаря лексем прилагательных». Данный словарь можно использовать в качестве шаблона для создания немецко-узбекских словарей.

## ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

На основании изучения словообразования в немецком и узбекском языках и его лексикографического аспекта были сделаны следующие выводы:

1. Изучение словообразования в составе грамматики в современном немецком языкознании и как отдельный лингвистический раздел в узбекском языкознании, понимание редупликации как способ словообразования в немецком языке и грамматическая форма – в узбекском проявляются в качестве универсальных и дифференциальных черт в этих языках.

2. В немецкой словообразовательной системе наиболее эффективен метод композиции, в то время как в узбекском – метод аффиксации, такие словообразовательные единицы, как Konfixe (конфикс), unikale Morpheme (уникальные морфемы), Fugenelemente (элементы, связывающие компонентов композиты) и Zirkumfixe (циркумфикс), существуют только в немецком словообразовании.

3. Композиты и дериваты имеют схожий структурный состав на немецком и узбекском языках, но составляющие их единицы отличаются друг от друга (по смыслу / составу).

4. Немецко-узбекские орфографические, орфоэпические, антропонимические, топонимические, синонимические, частотные, диалектологические, исторические, интернациональных слов, обратные и этимологические словари еще не созданы, что определяет текущие проблемы, с которыми сталкиваются узбекские германисты.

5. Сравнительное изучение словообразования и его лексикографического аспекта на материале узбекского и иностранных языков – одна из возможностей приближения узбекской практической лексикографии к Европейскому лексикографическому стандарту.

6. Включение словообразующих аффиксов и элементов, образующих композиты, в словарь в виде лемм позволяет пользователю осознать, понять редко встречающиеся в текстах окказионализмы, перевод лексем (не смотря в словарь), образованных в рамках значения определенного словообразования, а также формирует у него навык составления новых лексем на основе образца словообразования.

7. Принцип «максимум информации на минимум пространстве» не только стандартизирует микроструктуру словаря, но также делает словарь понятным для пользователя, меньшим по размеру, глубоким по содержанию, структурно совершенным.

8. В среднем две трети немецко-узбекского словаря состоит из композитов и дериватов, что свидетельствует о важной лексикографической значимости словообразования; выводы, сделанные на материале композитов и дериватов, могут отражать лексикографический аспект всего словообразования.

9. Интеграция однокоренных композитов и дериватов в словарную статью повышает эффективность обучения иностранному языку и формирует у пользователя компетенцию логически «изобретать / создавать» любые слова на основе определенных словообразовательных шаблонов.

10. Ошибки, обнаруженные при интеграции однокоренных композитов в словарную статью (например, словарь Я. Беньяминова, С. Саидова (1991)), отрицательно сказываются на совершенстве словаря и грамотности пользователя.

11. Словообразовательные аффиксы не включены как отдельные леммы в немецко-узбекские словари (Ю.Исмоилова и Ш.Каримова (2021), Бойматова и др. (2016), Я.Беньяминова и С.Саидова (1991) Тўлаганова и др. (2018)), что образует лексикографический пробел; печатная и электронная версии «Немецко-узбекского дериватологического словаря лексем прилагательных», созданного для заполнения этого пробела, служат шаблоном для создания будущих двуязычных словарей.

12. На наш взгляд, одной из важных задач исследований в этой области является изучение лексикографического аспекта словообразования в двуязычных электронных (цифровых) словарях и создание совершенного немецко-узбекского электронного словаря.

**SCIENTIFIC COUNCIL FOR AWARDING SCIENTIFIC  
DEGREES DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 AT  
NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**  

---

**NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

**SANAKULOV ZAYNIDDIN IBODULLAYEVICH**

**WORD FORMATION AND ITS LEXICOGRAPHIC ASPECT  
(ON THE EXAMPLE OF GERMAN AND UZBEK LANGUAGES)**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Contrastive Linguistics  
and Translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT  
of the doctor of philosophy (PhD) on philological sciences**

**Tashkent - 2021**

**The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number №B2020.4.PhD/Fil.1523.**

The doctoral thesis has been carried out at National University of Uzbekistan.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) is placed on the website of Scientific council (www.nuu.uz) and the website of «Ziyonet» Information and Educational portal (www.ziyonet.uz).

**Scientific supervisor:** **Rakhimov Khurram Rakhimovich**  
Candidate of Philological Sciences, associate professor

**Official opponents:** **Djumabaeva Jamila Sharipovna**  
Doctor of Science in Philology, professor

**Umarchodjaev Mukhtar Ishankhodjaevich**  
Doctor of philological sciences, professor


**Leading organization:** **Samarkand State Institute of Foreign Languages**


The defense of the dissertation will take place on «14» Decemb. 2021 at 12.00 o'clock at a meeting of the Scientific council DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 at National university of Uzbekistan. (Adress: 100174, Tashkent, University str. 4. Ph.: (998 71) 227-12-24, fax: (998 71) 246-53-21; (998 71) 246-02-24, e-mail: chem0102@mail.ru).

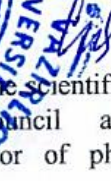
The dissertation can be reviewed at the Information and Resource Center of National university of Uzbekistan (registration number 133). (Adress: 100174, Tashkent, University str., 4. Ph.: (998 71) 227-12-24); fax: (99871) 246-53-21, (99871) 246-02-24.


The abstract of the dissertation is posted on «7» Decem. 2021.

(Mailing protocol № 5 dated «7» Decemb 2021).

  
**A.G. Sheremetyeva**  
chairman of the scientific council awarding  
scientific degrees, doctor of philological  
sciences, professor

  
**N.E. Abdullaeva**  
scientific secretary of the scientific council  
awarding scientific degrees, phd on  
philological sciences

  
**I.A. Siddikova**  
chairman of the scientific seminar under the  
scientific council awarding scientific  
degrees, doctor of philological sciences,  
professor





## INTRODUCTION (PhD thesis abstract)

**Topicality and relevance of the dissertation.** The intensive development of vocabulary, especially practical lexicography in world science, involves the study and substantiation by researchers of the root essence of dictionaries, their linguistic and social tasks, as well as the principles of their compilation. For, in teaching foreign languages, dictionaries that meet the requirements of the time occupy an important place. Therefore, the introduction of the mastered positive aspects into the practice of Russian vocabulary through a comparative study of the international principles of modern lexicography is now becoming one of the priority tasks.

In world linguistics, the attention of linguists has always been attracted by the issues of lexicography, the tradition of compiling dictionaries, the creation of facilities for language learners through the introduction of effective methods of teaching a language into teaching foreign languages. For this reason, there is a growing demand for research on the creation of various dictionaries, the study of the structure and essence of existing dictionaries, and their comparative analysis.

In the current period of construction of the «New Uzbekistan» in our country and laying the foundation for the «Third Renaissance», as well as fundamental reforms in the field of education, along with all fields of science, the foundation is being laid for fundamental changes in comparative linguistics. On this occasion, the President noted that «In our country today, another important process of revival is taking place ... Therefore, today we give priority attention to creating all conditions for the younger generation to acquire knowledge, develop their talents and potential in science, innovation, literature, art and sports, for their active participation in the socio-political life of our society»<sup>1</sup>. In the conditions of the new Uzbekistan, it becomes possible to conduct in-depth scientific research in the field of linguistics, in particular, comparative linguistics. As a result, it becomes necessary to study the lexicographic aspect of word formation in German and Uzbek languages, as well as to deepen scientific research in this area.

This dissertation research, to a certain extent, serves to implementation of the tasks defined in the Decree of the President of the Republic of Uzbekistan PF-4947 dated 07.02.2017 «On the strategy of actions for the further development of the Republic of Uzbekistan», PF-5847 dated 08.10.2019 «On approving the conception of the system of development higher education of the Republic of Uzbekistan until 2030», PQ-2909 dated 20.04.2017 «On measures to develop the higher education system», PQ-3775 dated 5.06.2018 «On additional measures to improve the quality of education in higher educational institutions and ensure their active participation in the ongoing large-scale reforms in the country», as well as in other regulatory documents.

**The aim of the research work** is to identify the general and distinctive features of word formation in German and Uzbek languages in the lexicographic aspect.

**The tasks of the research work:**

---

<sup>1</sup>Янги Ўзбекистонни барпо этиш – бу объектив заруратдир / Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёевнинг «Янги Ўзбекистон» газетасига берган интервьюси. «Янги Ўзбекистон» газетаси, 2021 йил 17 август. №165(421).

determination by a comparative method of the basic units and concepts of word formation, methods of word formation and universal and differential features of the semantic aspect in word formation in German and Uzbek languages;

the study of the principles of word formation in dictionaries using the example of composites, derivatives and word-formation affixes in the practice of lexicography;

identification of pragmatic features of the reflection of word formation in dictionaries;

a critical analysis of the use of composites, derivatives and word-formation affixes in German-Uzbek dictionaries, selected as research material, and the development of recommendations to overcome the discovered shortcomings;

compilation of a derived dictionary of derivational affixes within the studied languages.

**The object of the research work is** the section of word formation in the dictionary of modern German and Uzbek languages.

**The subject of the research work** is to identify the lexicographic aspect of word formation on the material of German and Uzbek languages and to improve the expression of word formation in the existing German-Uzbek dictionaries.

**Scientific novelty of the research work** is as follows:

defined such universal units as prefix, suffix, and differential units related to the word formation of the German and Uzbek languages - as circumfix, confix, unique morphemes, as well as general methods of word formation, such as compositional, derivational, conversion, abbreviation, and private - such as verb formation with a particle, reverse derivation, contamination;

the practice of expressing composites, derivatives and word-formation affixes in German-Uzbek dictionaries is based on the principle of lexical sorting, lemmatization of the dictionary and on the basis of the implementation of the principle «fit as much information as possible in the minimum possible space» in the microstructure of a dictionary entry;

the pragmatic features of the mapping of word formation are substantiated by the formation of practical skills of composing new lexemes in the contents and forms of word-forming units by the students of the language through the possibility of «saving space» in the printed edition through the integration of single-root composites and derivatives made from the lemma into the article of this lemma, as well as the inclusion of word-forming units in dictionaries as a separate lemma;

the enrichment of the compilation of a bilingual dictionary from the theoretical and practical side was proved by the development of "Samples of Recommended Dictionary Entries" based on a critical analysis of the representation of composites, derivatives and word-formation affixes in the German-Uzbek dictionaries selected as research material.

**Implementation of the research results.** Based on the theoretical and practical conclusions, recommendations and developments developed in the dissertation:

conclusions on determining the practice of expression in German-Uzbek dictionaries of composite, derivative and word-forming affixes through the principle

of «placing more information in a smaller space» in the microstructure of the dictionary were introduced into the content of the project «Development of vocational education in Central Asia» (Reference of Tashkent State Agrarian University dated July 10, 2021). As a result, lexicographic and regulatory requirements, features of theoretical and practical lexicography are revealed, the theory of Uzbek lexicography is enriched, and practical recommendations for the development of teaching a foreign language, in particular German, are offered;

conclusions on the possibilities of «saving space» in the printed edition, justified as pragmatic features of the display of word formation in dictionaries, through the integration of single-root composites and derivatives made from the lemma into the article of this lemma, as well as the formation of practical skills of composing new lexemes in the contents and forms of word-forming units in language learners through the inclusion of word-forming units in dictionaries as a separate lemma, introduced into the content of the project «Translation from German into Uzbek of the «Two-volume typological catalog of Uzbek fairy tales» (Reference from the «German-Uzbek scientific community of Germany» dated July 15, 2021). As a result, it became possible to clarify the importance of German word-forming affixes and units forming composites in the choice of appropriate linguistic units in the process of translating works from German directly into Uzbek, the likelihood of a perfect translation through the development of such units;

conclusions on enriching the creation of a bilingual dictionary from the theoretical and practical side with samples of recommended dictionary entries developed on the basis of a critical analysis of the representation of composites, derivatives and word-forming affixes in the German-Uzbek dictionaries selected as research material, were used in the radio broadcasting «Adabiy Jarayon» («Literary process») and «Ta'lim va taraqqiyot» («Education and Development») of the television and radio channel «Uzbekistan» (Reference No. 04-25-1074 of the State Unitary Enterprise of the television and radio channel «Uzbekistan» of the national television and radio company of Uzbekistan dated June 25, 2021). As a result, radio listeners have formed concepts and enriched knowledge about current problems of linguistics through the means of television.

**The structure and the volume of the dissertation.** The dissertation consists of an Introduction, three chapters, conclusion and bibliography. The volume of the thesis is 149 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLICATIONS**

**I бўлим (I часть; part I)**

1. Sanakulov Z.I. «Nemischa-o‘zbekcha sifat yasovchi affikslar elektron lug‘ati» mobil ilova dasturi. O‘zbekiston Respublikasi Adliya vazirligi huzuridagi Intellektual mulk agentligi // Elektron hisoblash mashinalari uchun yaratilgan dasturning rasmiy ro‘yxatdan o‘tkazganligi to‘g‘risida guvohnoma – № DGU 09618. 07.12.2020.

2. Санақулов З.И. Немис ва ўзбек тиллари сўз ясашида «маҳсулли-маҳсулсизлик» лисоний ходисанинг қиёсий таҳлили // УрДУ «Илм сарчашмалари». – Урганч, 2020. – № 7. – Б. 132-134 (10.00.00. № 3).

3. Санақулов З.И. Немис ва ўзбек тилларида сўз яшаш бирликларининг лингвистик таснифи: чоғиштирма аспектда // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2020. – № 1/4. – Б. 181-186 (10.00.00. № 15).

4. Санақулов З.И. Сўз ясашининг лексикографик аспекти (немисча-ўзбекча луғатлар мисолида) // Ўзбекистонда хорижий тиллар (электрон илмий-методик журнал). – Тошкент, 2020. – № 4 (33). – Б. 31-45 (10.00.00. № 17).

5. Санақулов З.И. Композита ясовчи бирликларнинг луғат леммалари сифатида берилиши (немисча-ўзбекча луғатлар мисолида) // Наманган давлат университети илмий ахборотномаси. – Наманган, 2020. – № 8. – Б. 251-256 (10.00.00. № 26).

6. Санақулов З.И. Немис ва ўзбек тиллари сўз ясаши тизимининг лексикографик аспекти // Сўз санъати халқаро журнали, 2020. – № SI-3. – Б. 743-749 (10.00.00. № 31).

7. Санақулов З.И. Анализ принципов передачи производных слов в немецко-узбекских словарях и рекомендации по их улучшению // Вестник Челябинского государственного университета. 2021. – № 4. – С. 107-113. (Российская Федерация. 10.00.00; № 10).

8. Sanakulov Z. Typology of Dictionaries: on the Example of Dictionaries created with the Participation of German and Uzbek Languages // European Journal of Research and Reflection in Educational Sciences, 2020. – No. 8(7). –P. 134-143. (Great Britain, 13.00.00. № 3).

9. Санақулов З.И. Система словообразования в современном немецком и узбекском языках и ее сравнительный анализ // Ученый XXI века. Международный научный журнал, 2020. – № 5-2 (64).– С. 61-65. (Impact Factor - 0.263, CrossRef 35).

10. Sanakulov Z. The structure of bilingual dictionaries and their analyse (on the example of German-Uzbek dictionaries) / «Modern scientific challenges and trends» International scientific conference. – Warsaw, Poland, 2021. January. – № 1 (35). – P. 191-194.

11. Санақулов З.И. Композитанинг луғатларда акс эттириш тамойиллари // «Прагмалингвистика, функционал таржимашунослик ва тил ўргатиш

жараёнлари интеграцияси» номли Халқаро миқёсдаги онлайн илмий-назарий конференция. – БухДУ, 2020. 25-декабрь. – Б. 336-340.

12. Санақулов З.И. Немис тили сўз ясалиши усулларининг лингвистик ўзига хос хусусиятлари / «Кенг рақамлаштириш шароитида тил ва адабиётни ўқитиш муаммолари» мавзусида халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – ЖДПИ, 2021. 1 апрель. – Б. 66-70.

13. Санақулов З.И. Немисча-ўзбекча луғатларда қўшма ва ясама сўзлар берилишининг лексикографик таҳлили / «Маданиятлараро коммуникация матнида тил ва адабиётнинг роли» мавзусидаги Халқаро илмий-назарий анжуман– ҚарДУ, 2021. 23-24 апрель. – Б. 125-131.

14. Санақулов З.И. Икки тилли луғатлар макро- ва микроструктураси («Немисча-ўзбекча сифат лексемалари дериватологик луғати» мисолида) // «Замонавий филологик парадигмалар: анъаналар ва инновацион ёндашувларнинг ўзаро таъсири» мавзусида Халқаро миқёсида илмий рецензияланган онлайн конференция. – Тошкент: ЎзМУ, 2021. – 30 март. – Б. 259-267.

15. Санақулов З.И. Назарий лексикографияни маҳаллий тадқиқотларда ёритилиши талқини / «Тилшуносликдаги замонавий йўналишлар: Муаммо ва ечимлар» номли Халқаро илмий-амалий онлайн конференция. – АндУ, 2021. 28-январь. – Б. 255-259.

## **II бўлим (II часть; part II)**

16. Санақулов З.И. Аффиксация грамматиканинг муҳим объектларидан бири сифатида / «XXI аср тилшунослиги ва таржимашунослигининг долзарб муаммолари: назария, амалиёт, инновация» номли илмий-амалий онлайн конференция. – Тошкент: ЎзМУ, 2020. 21 апрель. – Б. 93-97.

17. Санақулов З.И. Немис ва ўзбек тилларида сўз ясалиши тизимини қиёсий таҳлили / «O‘zbekistonda ilm-fan va ta’lim» мавзусидаги илмий конференция материаллари, 2020. – № 2. – Б. 345-348.

Автореферат «ЎзМУ хабарлари» журнали тахририятида тахрир қилинди.



Босишга рухсат этилди: 4 декабрь 2021 йил.  
Бичими 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>, «Times New Roman»  
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.  
Шартли босма табағи 4. Адади: 70. Буюртма: № 100.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,  
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»  
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.